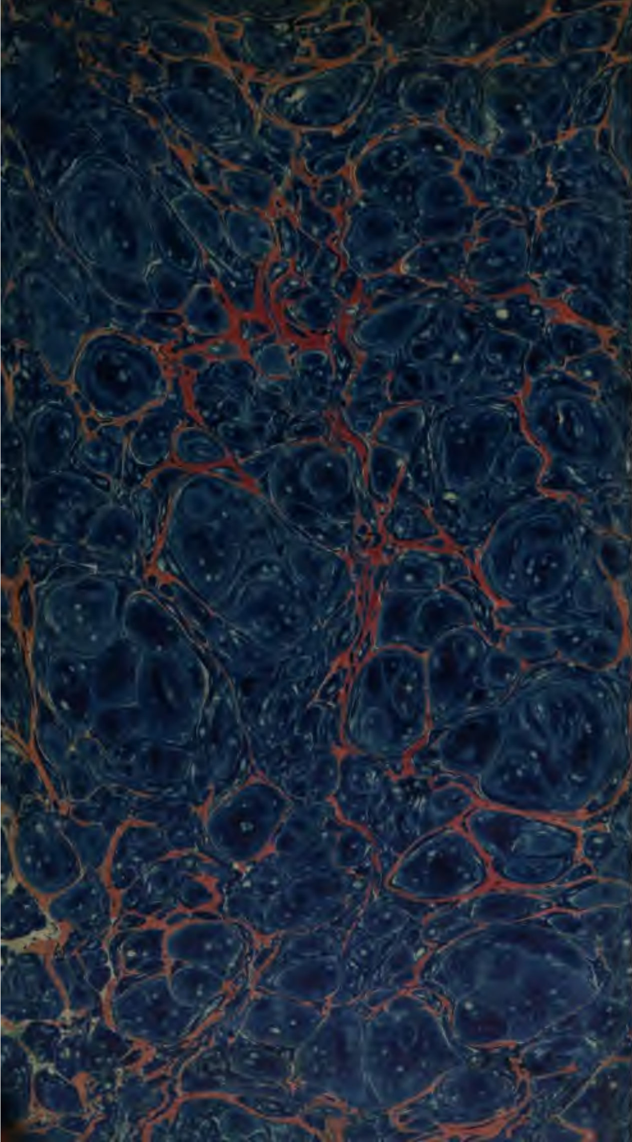
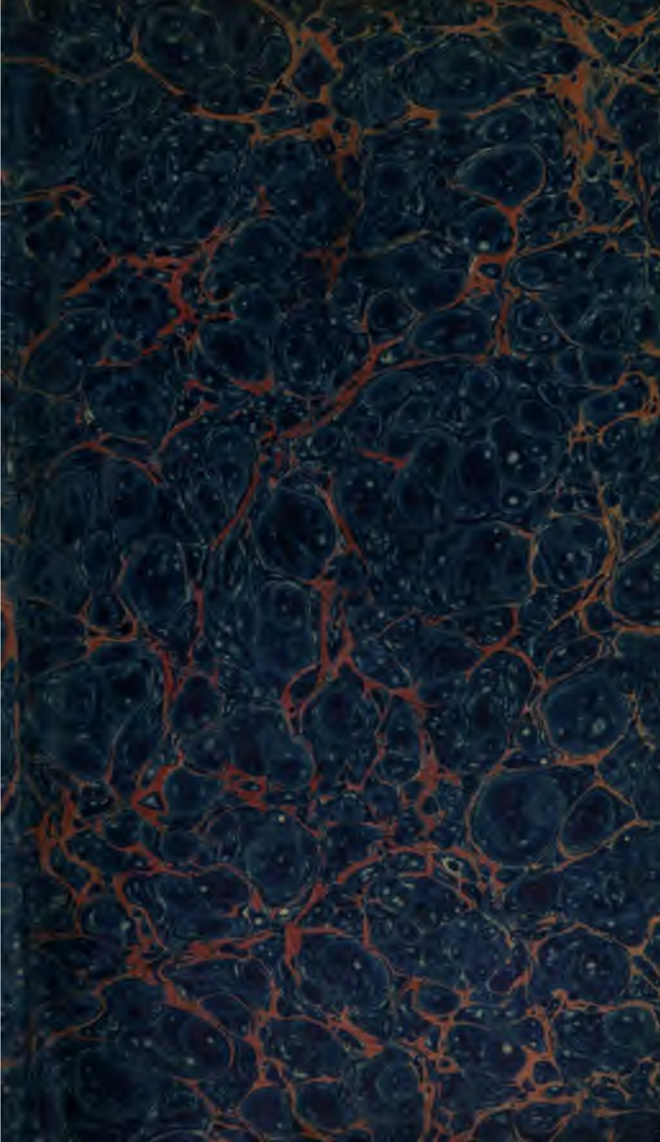




Preces Sanct, Nersetis..



S. Nierses Clajensis

Ս. Ներսէս Կլայեցի

PRECES

Sancti

Nersetis Clajensis

Armeniorum

Patriarchae

viginti quatuor linguis

EDITAE

Venetiis
In Insula S. Lazari
1837

MONITUM

Praeclarissimum S. Nersetis Clajensis saeculo XII. Armeniorum Patriarchae opusculum vigintiquatuor versiculis juxta diei horas refertum pluribus jam abhinc

annis pluribusque linguis expositum Mechitaristica Armeniorum Monachorum Societas Venetiis in lucem edidit. Sex namque primum, postea decem, quatuordecim deinde, rursus sexdecim, ac tandem vigintiquatuor idiomatibus illud excudebat armeniaca S. Lazari typographia.

At quum inexplebili literariae reipublicae desiderio satis minime essent tot prolata exemplaria, novam iterum editionem nunc exornandam suscepit eadem Mechita-

ristica Congregatio; tribus tamen omissis versionibus, vulgari videlicet tum graeca tum armeniaca, atque serviana; quorum loco Suionium, Aethiopum, Sinarumque linguam suis characteribus exhibemus.

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, և երկիր պագանեմ քեզ՝ Հայր և Որդի և Սուրբ Հոգի. անեղ և անմահ բնութիւն. արարիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամենայն եղելոց։
Ողորմեա՛ քո արարածոցս։

2

Հաւատով խոստովանիմ և երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի Լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, և մի Աստուածութիւն. արարիչ լուսոյ և հալածիչ խաւա-

2

րի. հալածեա՛ 'ի հոգւոյ իմմէ զխաւար մեղաց և անգիտութեան. և լուսաւորեա՛ զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հաճոյս, և ընդունել 'ի քէն զխնդրուածս իմ։

Եւ ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս ։

3

Հա՛յր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմարիտ, որ առաքեցեր զՈրդին քո սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին. մեղայ յերկինս և առաջի քո. ընկա՛լ զիս որպէս զանառակ որդին. և զգեցո՛ ինձ զպատմուճանն առաջին, զոր մերկացայ մեղօք ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

4

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճշ֊

մարիտ , որ խոնարհեցար 'ի Հայրական ծոցոյ , և առեր մարմին 'ի սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան , խաչեցար , և թաղեցար , և յարեար 'ի մեռելոց , և համբարձար առ Հայր . մեղայ յերկնից և առաջի քո . յիշեա՛ զիս որպէս զաւազակն , յորժամ գաս արքայութեամբ քով :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

5

Հոգի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ , որ իջեր 'ի Յորդանան , և 'ի Վերնատունն , և լուսաւորեցեր զնոս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին . մեղայ յերկնից և առաջի քո . մաքրեա՛ զիս վերստին աստուածային հրով քո , որպէս հրեղէն լեզուօք զԱռաքեալսն :

4

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

6

Անմեղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով և մարմնով իմով. մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ քո սրբոյ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

7

Տեսող ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով, բանիւ և գործով. ջնջեա՛ զձեռագիր յանցանաց իմոց, և գրեա՛ զանուն իմ 'ի դպրութեան կենաց ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

8

Քննո՛ղդ գաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ և անգիտութեամբ. թողութիւն շնորհեա՛ մեղաւորիս, զի ՚ի ծննդենէ Աւազանին մինչև ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք, և ամենայն անդամօք մարմնոյս։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

9

Ամենախնամ Տէր, դի՛ր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ ևս հայել յարատ, և ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, և ձեռաց

իմոց՝ մի՛ գործել զանիրաւութիւն , և ոտից իմոց՝ մի՛ գնալ 'ի ճանապարհս անօրէնութեան . այլ ուղղեա՛ զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս ։

10

Հո՛ւր կենդանի Քրիստոս , զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր , բորբոքեա՛ յանձն իմ. զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ , և սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց , և մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ , և վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո 'ի սրտի իմում ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս ։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս , տո՛ւր

ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
քո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փրր-
կեա՛ զիս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

12

Կամեցո՛ղ բարեաց, Տէր կամա-
րար, մի՛ թողուր զիս 'ի կամս ան-
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց
բարեսիրաց :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

13

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար
սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ

րի . Հալածեա՛ 'ի Հոգւոյ իմմէ զխաւար մեղաց և անգիտութեան. և լուսաւորեա՛ զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի Հաճոյս, և ընդունել 'ի քէն զխնդրուածս իմ:

Եւ ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս :

3

Հա՛յր երկնաւոր՝ Աստուած ճըշմարիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին . մեղայ յերկինս և առաջի քո . ընկա՛լ զիս որպէս զանառակ որդին . և զգեցո՛ ինձ զպատմուճանն առաջին, զոր մերկացայ մեղօք :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս :

4

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճըշ-

մարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայ-
րական ծոցոյ, և առեր մարմին 'ի
սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն
մերոյ փրկութեան, խաչեցար, և
թաղեցար, և յարեար 'ի մեռե-
լոց, և համբարձար առ Հայր. մե-
ղայ յերկինս և առաջի քո. յիշեա՛
զիս որպէս զաւազակն, յորժամ
գաս արքայութեամբ քով:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս:

5

Հոգի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճըշ-
մարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան,
և 'ի Վերնատունն, և լուսաւո-
րեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ
Աւազանին. մեղայ յերկինս և ա-
ռաջի քո. մաքրեա՛ զիս վերստին
աստուածային հրով քո, որպէս
հրեղէն լեզուօք զԱռաքեալսն:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

6

Անեղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով և մարմնով իմով. մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ քո սրբոյ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

7

Տեսող ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով, բանիւ և գործով. ջնջեա՛ զձեռագիր յանցանաց իմոց, և գրեա՛ զանուն իմ 'ի դպրութեան կենաց ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

8

Քննող գաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ և անգիտութեամբ. թողութիւն շնորհեա մեղաւորիս, զի 'ի ծննդենէ Աւազանին մինչև ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք, և ամենայն անդամօք մարմնոյս ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

9

Ամենախնամ Տէր, դիր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ ևս հայել յարատ, և ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, և ձեռաց

իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն, և ոտից իմոց՝ ոչ գնալ 'ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա՛ զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

10

Հո՛ւր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բորբոքեա՛ յանձն իմ. զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, և սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, և մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, և վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո 'ի սրտի իմում։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր

ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
քո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փըր-
կեա՛ զիս ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս ։

12

Կամեցո՛ղ բարեաց, Տէ՛ր կամա-
րար, մի՛ թողուր զիս 'ի կամս ան-
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց
բարեսիրաց ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս ; և
ինձ բազմամեղիս ։

13

Արքա՛յ երկնաւոր, տո՛ւր ինձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար
սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ

իմ առնել զմեղս, և սիրել զքեզ միայն, և առնել զկամս քո ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

14

Խնամո՛ղ արարածոց, պահեա՛ նշանաւ խաչի քո զհոգի և զմարմին իմ՝ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձութեանց դիւաց, և 'ի մարդոց անիրաւաց, և յամենայն վտանգից հոգւոյ և մարմնոյ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի տուէ և 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան, և 'ի գնալ 'ի ճանապարհի,

'ի ննջել, և 'ի յառնել, զի մի՛ եր-
բէք սասանեցայց ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս ։

16

Աստուա՛ծ իմ, որ բանաս զձեռն քո, և լնուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և պատրաստեա՛ զպէտս հոգւոյ և մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչև յաւիտեան ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

17

Դարձուցի՛չ մոլորելոց, դարձո՛ զիս 'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի սովորութիւն. և բևեռեա՛ 'ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, և

զերկիւղ զեհենոյն, և զսէր արքայութեան քո. զի զղջացայց 'ի մեղաց, և գործեցից զարդարութիւն.

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս.

18

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացո՛ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս Պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանել իմ յաշխարհէս.

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս.

19

Պարգևի՛չ ողորմութեան, պարգևեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով, և բարի գործովք և սուրբ Մարմ-

նոյ և Արեան քո հաղորդութեամբ գալ առ քեզ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

20

Բարերար Տէր, Հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, և անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն Այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ երկնից ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

21

Լոյս Ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա՛ զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց 'ի կոչման աւուրն. և հանգչել յուսով բարեաց յօթևանս

12

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալըստեան քո ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

22

Դատաւո՛ր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս, մի՛ մտաներ 'ի դատաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա՛ զիս 'ի յաւիտենական հրոյն, և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

23

Ամենագո՛րմ Տէր, ողորմեա՛ ամենայն Հաւատացելոց 'ի քեզ՝ իմոց և օտարաց, ծանօթից և անծա-

նօթից, կենդանեաց և մեռելոց. շնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց և ատելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս յանցանեաց. և դարձո՛ զնոսա 'ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեանն քում արժանի եղիցին:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

24

Փառաւորեա՛լ Տէր, ընկա՛լ զաղաչանս ծառայիս քո, և կատարեա՛ 'ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, և Յովհաննու Մկրտչին, և սրբոյն Ստեփաննոսի նախավկային, և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, և սրբոց Առաքելոցն, և Մարգարէիցն, և Վարդապետացն, և Մարտիրոսացն, և սրբոց

Հայրապետաց, և Ճգնաւորաց, և Կուսանաց. և ամենայն Սրբոց քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց։

Եւ քեզ փառք և երկրպագութիւն անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

GRAECE

καὶ προσ-
καὶ Θεῖον
ὶ ἀθάνατος
έλους τε καὶ
χσα τὰ πάν-

ου.

Πιστέυω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τρίας εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ σκότος, φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν φιλάνθρωπε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱὸν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ὑστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθὴς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παθὼν, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ ληστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθὴς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν και ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μη μνησθῆς Κύριε διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τόν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε και μὴ εἰδὼς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν,

καὶ τοῖς ποσί μου, μη ὀδεύειν ὀδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθα ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, και ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μήμε παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, και ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου Χριστὲ ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματάσου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέμου ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρασου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματάσου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κᾀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἄντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν

ἄν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστε τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοῖς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκρούς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυ-

τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κᾀυτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀ-

ποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

adoro te
Sancte,
ura, crea-
inum, et

iarum.

ro te, in-
lis San-
)ivinitas:
creator lucis et expulsor tenebrarum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas.

Et miserere mei peccatoris maximi.

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quaereret ovem perditam: in coelum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, quá spoliatus sum per peccata.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem ; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis serva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14

Qui provides creaturis tuis, serva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16

Deus mi, qui aperis manum tuam, et imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam: tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communione ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

22

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

23

Misericors Domine valde, miserere omnium credentium in te, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum, et mortuorum; et inimicis meis et osoribus concede veniam delictorum suorum in me, et converte eos a malevolentia quam meditantur adversum me, ut misericordia tua digni fiant.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

24

Gloria splendens, Domine, suscipe deprecationes servi tui, et benignus annue postulationibus meis, intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et Johannis Baptistae, et sancti Stephani protomartyris, et sancti Gregorii Illuminatoris nostri, et sanctorum Apostolorum, et Prophetarum, et Doctorum, et Martyrum, et sanctorum Patriarcharum, et Anachoretarum, et Virginum, atque omnium Sanctorum tuorum, qui sunt in coelis, et in terra.

Tibique gloria et adoratio, individua Sancta Trinitas, in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Confesso, ed adoro con viva fede Voi Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, Creatore degli Angeli, degli Uomini, e di tutti gli esseri.

Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Confesso, ed adoro con viva fede Voi, o Luce indivisibile, consustanziale e Santissima Trinità ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre: discacciate dall' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo; e vestitemi con la prima stola, dalla quale sono spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso, e sepolto, e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del Ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri, parole, ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza; perdonate a me peccatore, che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettino di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia; ed alle mani mie, acciò non facciano iniquità; ed a'miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà. Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza, acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare, parlare, ed operare il bene; e salvatemi da pensieri, da parole, e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Voi che provedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell' anima, e del corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provedete ai bisogni dell'anima, e del corpo mio sino alla fine della vita.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell' anima mia il tremendo dì della morte, il timor dell' inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de'miei peccati, operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte dell' immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice,

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communione del Santo vostro Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de'Santi nel Regno del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de'miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co'quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra.

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de'secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Père, Fils, et Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Lumière indivisible, Unité sainte en trois personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée: j'ai peché contre le Ciel, j'ai offensé votre majesté suprème: recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l'innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé.

Ayez pitié de vos créatures, et

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père : j'ai péché contre le Ciel, j'ai blessé vos regards; daignez vous ressouvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j' ai péché contre le Ciel, j' ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

6

Nature increéée, j' ai péché contre vous par les déréglements de l'esprit, par les pensées du cœur, et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles et par actions: effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avaient gravé l'empreinte en moi, et écrivez mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire. afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu' elles ne soient avides d' entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu' elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour, pour qu' il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu' elles ne deviennent des instruments d' iniquité: renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu' ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

10

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre: qu' il consume les impuretés de mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu' il purifie mon corps de ses souillures, et qu' il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

11

Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu' à toute heure je ne pense qu' au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13

Vous, qui régnez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés : fortifiez mon cœur dans la haine du péché, soyez l' unique objet de son amour, et que votre volonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

14

Vous, dont la providence s'étend sur toutes les créatures, par le signe de votre Croix adorable, préservez mon esprit et mon corps des attraits du péché, des attaques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagèrc, et pour l' éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchants: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourments éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

19

Vous, qui, d' une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre Corps, et de votre Sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

20

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d' un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des piéges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

21

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler, dans le sein de la joie, l' éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m' appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avénement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

23

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble prière de votre serviteur, et accomplissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

17

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!
Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreutziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Nahmens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Nahmen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Gebothen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christ, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen, und vor allen geist- und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus meinem Herzen wahre Bußthrännen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du ausspender der Barmherzigkeit verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christe, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerinn, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeshapen en onsterflyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, medewezentlyke Heilige Driëeenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdryver der

duisternisse, verdryft uit myne ziel de duisternisse der zonden, en der onwetendheid, en verlicht myne gedachte ter deezer uure op dat ik Uw bidde naar Uw weldehagen, en gy myne Beden verhoore.

En ontfermt U myner zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefde Zoon, gezondsn hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, neemt my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelyk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

3

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, [illegible] in de opperzaal, en die my [illegible] voor den doop in [illegible] Ik heb gezon- [illegible] en te- [illegible] heeft [illegible]

[illegible]

[illegible] tegens U [illegible] myne ge- [illegible] en met [illegible] niet [illegible]

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille;

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zendaar.

8

Onderzoeker der verborgenheeden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de delen myns lichgaams.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: vrees, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen, voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne mond op dat zy geen logentaal moge spreken, en voor

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtigheden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynigt myn lichgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreeke het geen dat goed is, in Uw aaneschyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de wil, gedoogt niet dat ik de

inspraak mynes harte volge, maar gelyd my zoodaning dat ik altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleent my Uw koningryk, die gy aan Uwe geliefdens belooft, hebt, en versterkt myn hart tot hating der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen, behoed door het teken van Uw

kruis, myne ziel en myn lichgaam, van de verlydingen der zonde, van de verzoekingen des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en lichgaams gevaren.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

15

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by de nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwen hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw beveel ik myn aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoeftens van myne ziel en myn lichgaam nu en in der Eeuwigheyd.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

17

Gy die de verpwaalden te recht brengt, bekeerdt my van myne kwade gewoontens, ten goede, en prent in myne ziele de vreeslyke dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden, en gerechtigheid uit de zene.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd, doet de tranen des berouws in myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deeze waereld verlate.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

19

Geever van alle Barmhartigheyd, vergunt my tot U te naderen met een rechtzinnig geloof door

goede werken, en door de gemeenschap van Uw Heilig Lichgaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

20

Weldadige Heere! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de booshedens der Duivelen die zich onder de hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maakt

myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschoumen, ten dage als gy my zult roepen, en alzo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaerdigen, tot de groten dag Uwer komst toe.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter, wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden, en de dooden te oordeelen, treed niet in oordeel met Uwen dienaar, maar verlost my van het eeuwige Vuur, en doet my die gezegende oproeping der recht-

vaardigen, horen, in Uwe hemelsche koningryk.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontfermt U over alle de geenen die in U geloven, over de geenen die my toebehoren, en over die my vreemd zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeeft ook myne vyanden, en de geenen die my haten de beleedigingen die zy my aangedaen hebben, en bekeert hun van de boosheden die zy tegens my voeden, op dat zy Uwe genade waardig moge zyn.

En ontfermt U over Uwe schep-

selen, en over my een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvangt de gebeden van Uwen dienaar, en vervult myne smekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Doper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en de H: Gregorius, onze Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Martelaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in de Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Drieëenheid zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Tree-

nighet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Röfvaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den he-

liga källans Döpelse; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders

skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröj-

das att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

17

O Du, som återför de förvillade, återkalla mig från de onda vanor till de goda, och intryck i min själ dödens fruktansvärda dag, fasa för afgrunden och kärlek till Paradiset, att jag må ångra mina synder och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur Synderskans hjerta, att jag må aftvå mina synder innan min bortgång ur denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kötts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva-kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjenares böner, hör med mildhet min

åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may not more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feat, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

my person; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause

the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighimle le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n' Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrionoid naomhtha coshubstantamhuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa morpheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhac muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornean : agus in an sopair deighnach, agus do loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste : do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe le briatharibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint mallnighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadh a gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise m' anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh mallnighe, agus o gach gnais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d' oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacacah.

16

Mo Dhia, d' fhoisclios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n' glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d' fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m' anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabh ailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n' da-dhaonaibh a ccomh-luadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n' glóire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отче и Сыне и Душе Святый, несозданное и безсмертное Естество, создателю Ангеловъ и человѣковъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твореніе твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣте, единосущная Святая Троице и едино Божество, создателю свѣта, и тьмы

прогонишелю! изжени опть души моея шьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣши мысль мою въ сей самый часъ, да молюся Тебѣ благоугодно, и прошеніямъ моимъ внемли.

И помилуй мене многогрѣшнаго.

3

Опше небесный, Боже исшинный, пославый Сына швоего возлюбленнаго, да взыщешъ овча погибшее! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою: пріими мене, яко Блуднаго сына, и облецы мя первою оною одеждою, изъ кошорой грѣхомъ совлеченъ есмь.

И помилуй швореніе швое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отча, и пріявый плоть отъ Святыя Дѣвы Маріи нашего ради искупленія, распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; помяни мя яко же Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, снизшедый на Іорданъ и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго Крещенія! согрѣшихъ на небо и предъ

Тобою; очисти мя паки божественнымъ твоимъ огнемъ яко же Апостоловъ твоихъ огненными языки.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою мыслію моею, душею, и тѣломъ моимъ; не помяни беззаконій моихъ первыхъ, ради имене твоего святаго.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшихъ предъ Тобою помышленіемъ, словомъ, и дѣломъ; изглади рукописаніе грѣховъ моихъ,

и напиши имя мое въ книгѣ жизни.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

8

Тайная испытуяй! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ; подаждь мнѣ грѣшному прощеніе, яко отъ купели пакибытія даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божествомъ твоимъ всѣми чувствами, и всѣми удами тѣла моего.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Господи, хранителю всѣхъ! положи огражденіе очамъ моимъ страхъ твой святый, да не узрятъ порочно; и слуху

моему, да не внемлетъ со услажденіемъ глаголомъ беззаконія; и устамъ моимъ, да не глаголютъ лжи; и сердцу моему, да не помышляетъ законопреступная; и рукамъ моимъ, да не творятъ неправды; и ногамъ моимъ, да не ходятъ по путемъ беззаконнымъ; но направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей твоихъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

10

О Христе, Огню оживотворяющій! огнь твоея любви, его же проліялъ еси на землю, возжги въ души моей, да потребитъ болѣзни духа моего, и освятитъ совѣсть мою, и очиститъ отъ грѣховъ тѣло

мое, и возжетъ свѣтъ познанія твоего въ сердцѣ моемъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая, о Іисусе! даждь мнѣ мудрость; даждь благо мыслити, глаголити, и творити предъ Тобою во всякое время; отъ помышленій, словъ и дѣлъ худыхъ сохрани мя.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

12

О Господи, благо любителю, воли всѣхъ правителю! не попусти мнѣ ходити по склонностямъ сердца, но тако управи мя, да всегда теку по

твоему хотѣнію, которое избираешь едино доброе.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь мнѣ Царствіе твое, которое Ты обѣщалъ возлюбленнымъ твоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидитъ грѣхъ, и Тебе единаго да возлюбитъ, и творитъ волю твою.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промышляяй о твореніяхъ твоихъ! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ и тѣло мое отъ прелестей грѣховныхъ, отъ искушенія демоновъ, отъ мужей неправедныхъ, и

отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

15

О Христе, хранителю всѣхъ! да защититъ мя десница твоя крѣпостію своею день и нощь, въ дому ли сѣдящаго, или на пути грядущаго, или спящаго, или бодрствующаго, да не преткнуся.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

16

Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякую тварь милосердія твоего! Тебѣ вручаю душу мою, Ты бодрствуй и не оставь мене въ

нуждахъ моихъ душевныхъ и тѣлесныхъ отъ сего времени и во вѣки.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблуждшія! обрати мене отъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благонравію, и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны, и любовь Царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ, и да творю правду.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! сотвори истещи изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянія яко же Грѣшницы,

да отмыю нечистоту души моея, прежде даже не отъиду отъ сего міра.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

19

О милосерде Господи! подаждь мнѣ въ вѣрѣ православной, съ благими дѣлами, и съ пріобщеніемъ Святаго Тѣла и Крове твоея къ Тебѣ преселитися.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благотворителю Господи! препоручи мене благому Ангелу хранителю, да съ миромъ направитъ душу мою, и да сотворитъ преити мнѣ цѣлу чрезъ козни воздушныхъ демоновъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! сотвори достойну душу мою, видѣти въ радости свѣтъ славы твоея, когда позовеши мене въ день опредѣленный, и да упокоится въ надеждѣ благихъ, на ложахъ Праведныхъ, даже до дне великаго твоего пришествія.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

22

Судіе праведный! когда пріидеши во славѣ Отца твоего, судити живыхъ и мертвыхъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ; но избави мене отъ огня вѣчнаго, и

услышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

23

Премилосерде Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя сродниковъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагамъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе грѣховъ ихъ, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое помышляютъ противъ мене, да будутъ достойны твоего милосердія.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

24

О Господи, свѣтящаяся слава! пріими моленія раба твоего, и милостиво внемли прошеніямъ моимъ предстательствомъ Святыя твоея Матере, и Крестителя Іоанна, и Святаго Стефана первомученика, и Святаго Григорія Просвѣтителя нашего, и Святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, Святыхъ Учителей, Мучениковъ, Святыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, и благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И Тебѣ, Святая и нераздѣлимая Троице, да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniolow, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Tróyco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, moiey grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oswieć wnet umysł móy, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś proźby i śluby moie łaskawie przyiać raczył.
A zmiłuy się nademną nayviększym grzesnikiem twoim.

3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziey suknią pierwotną z którey grzechami moiemi odarty zostatem.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Nayś: Maryi P. dla naszego zbawienia. byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; pamietay na mnie jakoś pamietał na pokutuiącego łotra, gdy przyidziesz do królestwa twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię

chrstem swiętey wody ; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim ; oczyść mię znowu boskim twym ogniem ; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem , umysłem i ciałem ; niepamiętay na dawne grzechy moie dla swiętego imienia twego .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechow moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

8

Badaczu naytaiemnieyszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrstem swiętym aż dotąd obrażałem twoie Bóstwo zmysłamy i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, przyday straż twoiey swiętey boiaźni: oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdróżnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po scieżkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały wślady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

10

Ogniu ożywiaiący Chryste Panie, zapal duszę moią ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twoicy rożniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

11

Mądrości Oyca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym każdey godziny w obliczu twoim dobrze myślił, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynkow zachoway mię.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszey wszechmocny władaczu, niepozwalay nic duszy moiey działać samowolnie, ale tak kieruy mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

13

Królu nieba, przypuść mię do królewstwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

serce moie, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochaiąc, twoią wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem swiętym twoim umysł i ciało moie od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrótnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

15

Strażniku wszystkich, Chryste

Panie, niech mię prawica twoia swoią ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moią, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczaiow, i wraż mi w pamięć dzień straszliwy smierci, boiazń piekła, i miłość królewstwa niebieskiego, abym boleścią grzechow skruszony iął się do sprawiedliwości. A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

18

Zrzódło nieśmiertelności, wyciśniy z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerey wiodące pokuty, jakoś niegdy jawnogrzeszney uczynił: aby dusza moia wprzód nim z tego zeydę swiata z brudow swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodrobliwy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i Krwie twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieskania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moią strzegł w pokoiu i nietkniętego wśrzód sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moią godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyiścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyidziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umiarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a day mi slyszeć błogosławione chory swiętych w niebieskicy krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złośliwoych myśli które przeciw mnie knuią, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

24

Panie przenaychwalebnieyszy, day się ubłagać słudze twemu, a wysłuchay dobrotliwie prośby moie przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostółow, Proroków, Doktorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Tróyco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wiekow. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяющися, Отче, Сыне, и Святый Душе, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и Человѣкъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твари твоя.

2

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяющися, нераздѣлный Свѣте, единосущная Пресвятая Троице, и едино Божество: Творче свѣта, и тмы прогнателю! изжени отъ души моея тму грѣховъ и невѣдѣнія, и

просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся тебѣ въ благоволеніи твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя великаго грѣшника.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына твоего возлюбленнаго, взыскати погибшее Овча! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: пріими мя, яко Блуднаго Сына, и облецы мя въ первую одежду, еяже за грѣхи лишился есмь.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отча, и воплотивыйся отъ Пресвятыя Дѣвы Маріи спасенія нашего ради: распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: помяни мя, якоже Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купѣлію святаго Крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: очисти мя паки божественнымъ огнемъ твоимъ, якоже

Апостолы твоя огненными языки.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ тобою, сердцемъ, душею, и тѣломъ: не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ, Имене твоего ради святаго.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

7

Всевидящій! согрѣшихъ тебѣ помышленіемъ, словомъ, и дѣломъ: изглади рукописаніе беззаконій моихъ, и напиши имя мое въ Книзѣ жизни.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

8

Испытателю сокровенныхъ помышленій! согрѣшихъ предъ тобою, вольно и невольно, вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ: прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко, отъ бани пакибытія даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божествомъ твоимъ, чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

9

Сохранителю всѣхъ, Господи! стражу положи очима моима страхъ святый твой, еже не зрѣти порочно: и ушима моима, еже не внимати со услажденіемъ словесемъ лукавствія; и устомъ моимъ, еже не глаголати лжи; и сердцу моему, еже не умышляти зако-

нопреступленія; и рукама моима, еже не твориши неправды: и ногама моима, еже не ходиши по пушемъ нечестія. Но направи движенія ихъ, да будушъ выну по заповѣдѣмъ швоимъ.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

10

Огню живошворящій, Христе! огнь любве швоея, юже изліялъ еси на землю, зажжи въ души моей, да потребишъ скверны духа моего, посвяшишъ совѣсшь перси моея, и очисшишъ ошъ грѣховъ плошь мою, и возжешъ свѣшъ познанія швоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

11

Премудрость Отчая, Іисусе! даждь ми мудрость, еже мыслити, глаголати, и творити благое на всякій часъ предъ тобою: отъ злыхъ помысловъ, словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

12

Добра любителю, Господи, воли движителю! не попусти мнѣ ходити по изволенію души моея: но тако веди мя, еже ходити ми присно по мановенію воли твоея, хотящія добро.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

13

Царю небесный! даждь мнѣ водворитися во Царствіи твоемъ, еже ты обѣщалъ еси возлюбленнымъ твоимъ: и ухрани сердце мое, еже возненавидѣти грѣхъ, и тебе единаго любити, и творити волю твою.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

14

Промысле всѣхъ тварей! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ мой и тѣло отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавола, отъ человѣкъ нечестивыхъ, и отъ всякія погибели души и тѣла.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

15

Хранишелю всѣхъ , Хрисше ! десница швоя да осшрежешъ мя сшражбою своею день и нощь , или сяду въ дому моемъ, или хожду по пуши, или сплю , или бдю, да не когда подвижуся.

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

16

Боже мой , ошверзаяй руку швою , и исполняяй всякую шварь милосердія швоего ! шебѣ вручаю душу мою ; шы наблюди и снабди пошребы души и шѣла моего въ сей часъ и во вѣки .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

17

Возвращаяй заблуждшыя! обраши мя опть злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшымъ склоненіемъ, и впечаши во умѣ моемъ страшный день смерши, спрахъ ада, и любовь Рая, яко да сокрушенъ жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ, сошворю правду.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

18

Исшочниче безсмершія! ошрыгнушися вели изъ сердца моего пошоку слезъ исшиннаго покаянія, якоже изъ Грѣшницы: яко да омыюся скверны души моея, прежде неже изыду опъ міра сего.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

19

Щедрителю милосердія! ущедри мя, еже съ Православною Вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и Крове твоея Причастіемъ преселитимися къ тебѣ.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру вовѣри мя, да въ мирѣ мя отдати сотворитъ душу мою, и пройти мнѣ пособитъ невредиму сквозѣ козни демоновъ шатающихся подъ небесы.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою, съ радостію узрѣти свѣтъ славы твоея, егда позовеши мя въ предъуставленный мнѣ день, и да почіетъ, съ надеждою добрыхъ, въ селеніихъ Праведныхъ, до дне втораго пришествія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

22

Праведный Судіе! егда пріидеши во славѣ Отца, судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ: но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ Праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя, сродныхъ моихъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ: и врагомъ моимъ и ненавидящимъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя, и обрати ихъ злобы, юже ми умышляютъ, яко да сподобятся милосердія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

24

Свѣтящаяся славо, Господи! пріими моленіе раба твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ Пресвятыя твоея Матере,

святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, и святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей, и Мученикъ, святыхъ Патріарховъ, Отшельниковъ, Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И тебѣ слава и поклоненіе, нераздѣльная Пресвятая Троице! во вѣки вѣковъ. Аминь.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Elő hittel hiszlek, és imádlak téged el-oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtöje a'Vila-

gosságnak, és elenyistöje a' setétségnek, tisztitsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitől, és világositsd-meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetzésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nékem leg-nagyobb bűnösnek.

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytűl előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyátúl le-szállottál, és a' Bóldogságos Szent Szüznek méhében a'töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, meg-feszittetni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel-menni méltoztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezzmeg rólam a'te Országodban, valamint a' jóbb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnósnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán Vizében és a' vatsaráló házban alá szállotál, és a' Szent Keresztség' ferdöjében szemeimről a' Vakságot le-vetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd-meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdon az Apostolokat tüzes Nyelvekkel.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnósnek.

6

Öröktül-való Természet! vétettem ellened testel, szivvel, Lélekkel; ne emlékezz-meg előbbeni vétkeimröl a' te Szent Nevedért.

Es légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: töröld-el vétkeimnek adósságit, ird Nevemet az élet Könyvébe.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak Visgálója! vétettem ellened kész akartva, és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságbúl: engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek; mivel a' szent Keresztségtűl fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged elött testemnek minden tagjaiban. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9

Mindenek meg tartó Ura! költsönözd szemeimnek örizetéűl a'te szent Félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én fűleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szivemnek, hogy ne gondollyon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak mozdulásit, hogy a' te Parantsolatid-

nak példája légyenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

10

Éltető Tüz Kristusom! a'te szerelmnednek tüzét, mellyet e'földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd-fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa-meg lelki sebeimet, szentellye-meg lelki esméretemet, tisztitsa-meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

11

Atyának Böltsessége Jésusom! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rosz gondolatoktúl, beszédtűl, és tselekedettűl tarts-meg engem.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak Szeretöje, és akaratnak Mozditója Uram! ne engedj magam akaratyán járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak, kivánása szerint járhassak.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

13

Mennyei Szent Király! részesits engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmnesidnek meg-igértél, és erősitsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektűl, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektűl.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' őrzője Kristusom! védelmezzen engemet a'te jóbb kezed éjjel, és náppal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's fel-keltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te terremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygöknek meg-Téritöje! fordits-el engem' a' gonosz szokásoktúl jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettentö halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy meg-szánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság Kutfeje! engedj ki-ontani szivem rejtekéből az igaz Penitentziának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világbúl ki-költözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' Osztogatója! engedymeg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jóságos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' rézsesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

20

Jó-tévő Uram! adj által engem' a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki botsásam az én lelkemet, és szerentséssen által essem az ördögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenűl pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te ditsőséged Fényességét, midön meg-szóllittasz az útolsó napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazakkal egész a'te el-jöveteledig.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midön el-jövendesz az Atyád' ditsöségében itélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj itéletben vélem szegény szolgáddal; hanem örizz-meg az örök tüztűl, és engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hivod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem ésmérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, söt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és térítsd-meg őket az ellenem-való rosz akaratbúl, hogy a'te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsöséggel Fényeskedö Ur Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent István elsö Mártyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Profétáknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

დე შენ გონებითა ჩემითა,
სულითა, და ყოვლითა ჩემი-
თა. ნუ მოიხსენიებ ცოდვა-
თა ჩემთა პირველთა სა-
ხელისათვის შენისა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მონა-
ვლად ცოდვილი:

7

მხილველო ყოვლთაო,
გცოდე შენ ფიქრითა, სი-
ტყუითა, და საქმითა. ახლა-
ცეს ჴლით წერილნი ბ-
რალთა ჩემთა, და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხოვრებისასა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და შემრა-ვლად მცოდველი:

8

გამკითხველო დაფარუ-ლთაო, გცოდე შენ ნები-თა, და უნებლიეთ, შეცნიე-რებითა, და უმეცრებითა. შენდობა მომმადლე მე ცოდ-ვილსა, რამეთუ მობიდგან წმიდისა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ დღემდე შე-

მიცოდებიეს წინაშე ღვთეობისა შენისა, საგრძნობელითა ჩემითა, და ყოვლითა ასოებითა ჴორცთათა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

9

ყოვლაო სახიერო უფალო დასდევ დაცვად თვალთა ჩემთა შიში შენი წმიდაჲ, რათა არა მიხედონ სიბოროტესა. და ყურთა ჩე-

მთა , რათა არა ისმინონ სიტყუაჲ ბოროტი. და ბაგეთა ჩემთა, რათა არა იტყოდენ სიცრუესა , და გულსა ჩემსა , რათა არა განიზრახვიდეს ბოროტებათა. და კელთა ჩემთა , რათა არა მოიქმედონ უშჯულოებასა , და ფერკთა ჩემთა , რათა არა ვიდოდენ გზასა უსჯულოებისა. არამედ წარმართენ მრავალნი მათნი ბრძანებათა შენთაებრ ყოვლითა :

და შეიწყალენ შენნი

დაბადებულნი, ჲ მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

10

ცეცხლო ცხოჳლო ქრი-
სტეო, ცეცხლო სიყუა-
რულისა შენისა, რომელი
დასხი ქუეყანასა, აღაგზენ
გულსა შინა ჩემსა, რათა
დასწვას მწიკჳლი სულისა
ჩემისა, ჲ გასწმიდოს სვი-
ნიდისი გონებისა ჩემისა.
ჲ გასუფთაოს ცოდვა ჴო-
რცისა ჩემისა. ჲ აღანთე

ნათჳლი მეცნიერ-ბისა შე-
ნისა გულსა შინა ჩემსა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულ ნი, და მე მრა-
ვლად მცო-დვჳლი:

11

სიბრძნეო მამისაო იესო,
მ-მეც მე სიბრძნე კეთილის
საქმედ განზრახვად, თქ-
მად, და ქმნად წინაშე შენ-
სა ყო-ვჳლსა ჟამსა. ბო-
რო-ტთა ფიქრთაგან, სიტ-
ყუათაგან, და საქმეთაგან
მიხსენ მე:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი , და მე მრა-ვლად მცოდვლი :

12

მნებლო ჯთილისო ყუფ-აო , ნების მყოფელო , ხუ მიმიმჯბ მე ნებასა ზე-დაჴორცთა ჩემთა სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე ქმნად მარადის ნებისა ებრ შენისა ჯთილის მ-ყუარისა:

და შეიწყალენ შენნი

დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

13

მეუფეო ზეციერო მომეც მე სასუფეველი შენი, რომელი აღუთქვი მოყუარეთა შენთა, და განაძლიერე გული ჩემი შეძულებად ცოდვისა, და შეყუარებად შენ მხოლოსა, და ქმნად ნებისა შენისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

14

მფარველო დაბადებულთაო, დაიცევ ნიშნითა ჯუარისა შენისათა სული, და ჴორცი ჩემი მძლავრებისაგან ცოდვათა. განსაცდელთაგან ეშმაკთა, და კაცთაგან უშჯულოთა, და ყოვლისა ვნებისაგან სულისა, და ჴორცისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავალად მცოდველი:

15

მფარველო ყოველთაო ქრისტეო, მარჯუენა შენი მფარველ იყოს ჩემსა ზედა, დღისით და ღამით, დაჯდომასა სახლსა შინა, და სლვასა გზასა შინა, მილსა შინა, და მღვიძარებასა შინა. რათა არა სადა შევიძრა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

16

ღმერთო ჩემო, რომელი განაღებ ჴელსა შენსა, და ადავსებ ყოველთა დაბადებულთა მოწყალებითა შენითა, შენ შემოგავედრებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნვე, და განამზადე საზრდელი სულისა და ჴორცისა ჩემისა. ამისა შემდგომად ვიდრე უკუნისამდე:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი და მე მრივლად მცოდველი:

17

მომქცეველო შეცთომილთაო, მომაქციე მე ბოროტთა ჩჳულობათაგან ჩემთა. კეთილისა ჩჳულობისა, და განმსჭვალე გულსა შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკჳდილისა, და შიში გეენისა, და სიყუარული სასუფევლისა. რათა შევინანო ცოდვათაგან, და ვიქმოდე სიმართლესა:
და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

18

წრო ფუფაკუდაებისაო,
აღმოაცენენ გულისა ჩე-
მისაგან ცრემლნი სინა-
ნულისანი, ვითარცა მე-
ბავიხანი. რათა განვი-
ბანო ცოდვანი ხულისა
ჩემისანი. ჯირჳლ განსვ-
ლისაგან სოფლით:
ღ̃ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, ღ̃ მე მრა-
ვლად მცოდველი:

19

მომნიჭებელო მოწყალობი-
საო, მომანიჭე მე მართ-
ლით სარწმუნოებით, და კე-
თილმოქმედებით, და წმიდი-
სა ჴორცისა, და სისხლი-
სა შენისა ზიარებით მოს-
ვლად შენდა მიმართ:
და შეიწყალენ შენნი-
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

20

სახიერო უფალო, ანგე-

ლოზსა სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიტკბოებით მიიბაროს სული ჩემი, და უშფოთველად განავლინოს ბოროტისა მისგან ჰაერისა მცველთასა, რომელნი არიან ცასა ქუეშე:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდვილი:

21

ნათელო ჭეშმარიტო ქრისტეო, ღირსჰყავ სული ჩემი მხიარულებით ხილვად ნა-

თელისა დიდებისა შენი-
სასა დღესა წო-დებისასა ,
და განსჯრებად სასო-ებიჲ
კმთილთა, სავანესა მართა-
ლთასა. ვიდრე დღედმდე
დიდისა მ-სჯლისა შენისა :
და შეიწყალენ შენნი
დამბალებულნი. და მე მლა-
კლად მცო-დველი :

22

მსაჯულო მართალო ,
რაჟამს მ-ხვიდე დიდებითა
მამისათა, განსჯად ცხო-
ველთა, და მკუდართა, ნუ

შეხვალთ სასძლოსა მონისა შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუკუნოს ცეცხლისაგან, და მასმინე მე სანატრე იგი მოწოდება მართალთა სასუფეველსა ზეცისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

23

ყოვლად მოწყალეო უფალო, შეიწყალენ ყოველნი მორწმუნენი შენდამი,

ჩემეულნი, და უცხონი, ნა-
ცნობნი და უცნობნი, ცო-
ცხალნი, და მკუდარნი, მოჴ-
მადლე მტერთა ჩემთა, და
მოძულეთა შენდობა ბრა-
ლთა, რომელთა ჩემდა მო-
მართ ჰცოდეს და მოაქციენ
იგინი ბოროტისაგან,
რომელი აქუსთ ჩემთვის. რა-
თა მოწყალებისა შენისა
ღირს იქმნენ:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვალად მცოდველი:

დიდებულო უფალო შე-
წყნარე ვედრებანი მო-ნისა
ამის შენისა, და აღმის-
რულე კეთილად თხო-ვნანი
ჩემნი, მეო-ხებითა ყო-ვ-
ლად წმიდისა ღვთის მშო-
ბლისათა, და იო-ვანე ნათ-
ლის მცემლისათა, და წმი-
დისა სტეფანე პირველ მო-
წამისათა, და წმიდისა
გრიგო-ლის განმანათლე-
ბლისათა, და წმიდათა მო-
ციქულთა, და წინასწარ-
მეტყუელთა, და წამებულ-

თა , და წმიდათა მამათ
მთავართა, და მეუდაბნო-
ელთა , და ქალწულთა,
და ყოვლთა წმიდათა შე-
ნთა , ზეციერთა, და ქუეყ-
ნიერთა :

და შენ დიდება, და თა-
ყუანის ცემა , განუყო-
ფელსა წმიდასა სამებასა
მამასა , ძესა, და სულსა
წმიდასა, აწ და მარადის
და უკუნითი უკუნისამდე ,
ამენ :

AETHIOPICE

1

አነ ፡ አአምን ፡ ብከ ፡ ሃይማኖተ ፡ ጽኑዐ፡ ኦአብ ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ ፡ ወእሰግድ ፡ ለከ ፡ ኦባሕርይ ፡ ዘኢተፈጥረ፡ ወዘኢይመውት ፡ ፈጣሬ፡ መላእክት ፡ ወሰብእ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ህልዋን ፡

ተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ፡ ወመሐሮሙ ፡

2

እስመ ፡ አነ ፡ በሃይማኖት ፡ ጽንዕ
ት ፡ እትአመን ፡ ወእሰግድ ፡ ለከ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዘኢይትከፈል ፡ ዘዕሩይ ፡
በባሕርይ ፡ ሥሉሴ ፡ ቅድስት ፡ በአ
ሐዱ ፡ መለኮት ፡ ፈጣሬ ፡ ብርሃን ፡
ወመአትተ ፡ጽልመት ፡ አርሕቅ ፡ እ
ምነፍስየ ፡ ጽልመተ ፡ኃጢአት ፡ ወአ
በድ ፡ ወአብርህ ፡ ሕሊናየ ፡ በዘቲ ፡
ሰዓት ፡ ከመ ፡ እስተብቍዕ ፡ ኃቤከ ፡
በሥምረትከ ፡ ወእርከብ ፡ ስእለትየ ፡
እምኔከ ፡

ወተሣሃለኒ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐ
ቢይ ፡

3

አአብ፡ ሰማያዊ፡ እግዚአብሔር፡ ዘበአማን ፡ ዘፈነውከ ፡ ወልደከ፡ ፍቁረ፡ ከመ፡ ይኅሥሥ፡በግዐ፡ ዘተገድፈ፡ አነ ፡ ዘአበስኩ፡ በሰማይኒ፡ ወበቅድሜከኒ፡ ተወከፈኒ፡ ከመ፡ ወልድ፡ ኅርቱም፡ ወአልብሰኒ፡ መጣሕተ፡ ቀዳማዌ፡ ዘተዐረቁ፡ እምኔሃ፡ በኃጢአትየ፡

ወተሣሃሎሙ፡ ለፍጥረትከ፡ ወሊተኒ፡ ለኃጥእ፡ ዓቢይ፡

4

አ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ አምላከ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረድከ፡ እም

ሕፅነ ፡ አብ ፡ ወለበስከ ፡ ሥጋ ፡ እም
ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በእን
ተ ፡ መድኀኒትነ ፡ ወተሰቀልከ ፡ ወ
ተቀበርከ ፡ ወተንሣእከ ፡ እምነ ፡ ም
ውታን ፡ ወዐረገ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ እስመ ፡
አነ ፡ አበስኩ ፡ በሰማይኒ ፡ ወበቅድሜ
ከኒ ፡ ተዘከረኒ ፡ ከመ ፡ ፈያታዊ ፡ አ
መ ፡ ትመጽእ ፡ በመንግሥትከ ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

5

አ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረድከ ፡
ላዕለ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወውስ
ተ ፡ ጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወአብሖህከኒ ፡
በማየ ፡ ጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ እስመ፡

አበስኩ ፡ በሰማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ አንጸሓኒ ፡ ዳግመ ፡ በእሳተ ፡ ፍቅር ከ ፡ አምለካዊ ፡ በከመ ፡ አንጻሕኮሙ ፡ ለሐዋርያቲከ ፡ በልሳናተ ፡ እሳት ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡ . . . .

6

አባህርይ ፡ ዘኢተገብረ ፡ አበስኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሐልዮተ ፡ ልብየ ፡ በነ ፍስየ ፡ ወበሥጋየ ፡ ወኢትዝክር ፡ ኃ ጢአትየ ፡ ዘትካት ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡ . . . .

7

አማእምረ ፡ ኅቡኣት ፡ ወዘኮሎ፡ የሐትት ፡ ወዘኮሎ ፡ ይሬኢ ፡ እበስ ኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሐልዮ ፡ በነገር ፡ ወበግብር ፡ ደምስስ ፡ መጽሐፈ ፡ ኃጣ ውእየ ፡ ወጽሐፍ ፡ ስምየ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ሕይወት፤

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፤

8

አማእምረ፡ ኅቡኣት ፡ ወዘየሐት ቶሙ ፡ ለሕሊናት ፡ እስመ ፤ አነ ፤ አበ ስኩ ፤ በዘትጸልእ ፤ ፈቃድከ ፡ በአእ ምሮ፡ወበዘእንባለ፡አእምሮ፡በፈቃድ፤

ወበዘእንበለ፡ ፈቃድ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ለኀጥእ ፡ ዘገበርኩ ፡ እምዳግም ፡ ል ደትየ ፡ በጥምቀት ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ አበስኩ ፡ በቅድመ ፡ ገጽከ ፡ አምለካ ዊ ፡ በሕዋሳትየ ፡ ወበኵሎሙ ፡ አባ ለተ ፡ ሥጋየ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኀጥእ ፡ ዓቢይ ፡

9

ኦ ዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ እግዚኦ ፡ ሢም፡ ዓቃቤ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ፈሪሆተከ ፡ ቅዱ ስ፡ ከመ ፡ ኢይርአያ ፡ ግብረ ፡ እኩየ ፡ ወአበሳ ፡ ወለእእዛንየ ፡ ከመ ፡ ኢይስ ምዓ ፡ ወኢያስተሐውዛ ፡ በነገር ፡ ፀ ዋግ ፡ ወነገረ ፡ ሐሜት ፡ ወለአፉየ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ ሐስተ ፡ ወለልብየ

ኒ ፡ ከመ ፡ ኢየሐሊ ፡ እኩየ ፡ ወግብ
ረ ፡ ከንቱ ፡ ወለአእዳውየ ፡ ከመ ፡ ኢይ
ግበሩ ፡ ጌጋየ ፡ ወለአእገርየ ፡ ከመ ፡ ኢ
ይሑሩ ፡ በፍኖተ ፡ ዓመፃ ፡ ወድፍረ
ት ፡ ደእሙ ፡ ሠርሀ ፡ ኮሎ ፡ ሑ
ከቶሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ በአርዓተ ፡ ኮ
ሎሙ ፡ ትእዛዛቲከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

10

አ ክርስቶስ ፡ እሳት ፡ ማሕየዊ ፡
አንድድ ፡ ውስተ ፡ ነፍስየ ፡ እሳተ ፡
ይእቲ ፡ ፍቅር ፡ ዘከዐውከ ፡ ውስተ ፡
ምድር ፡ ከመ ፡ ትደምስስ ፡ ርስሐተ ፡
ልብየ ፡ ወትቀድስ ፡ ሕሊና ፡ ልብየ ፡
ወታንጽሕ ፡ ሥጋየ ፡ እምኃጢአት ፡

ወታብርህ ፡ ልብየ ፡ በብርሃነ ፡ አእ
ምሮትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

11

ኦ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጥበበ ፡ አ
ብ ፡ ሀበኒ ፡ ጥበበ ፡ ከመ ፡ እክሀል ፡
አሐሊ ፡ ወእትናገር ፡ ወእግበር ፡ ዘ
ልፈ ፡ ሠናየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወአድኅ
ነኒ ፡ እምሐልዮ ፡ እኩይ ፡ ወእምነገረ ፡
ዓመፃ ፡ ወእም ፡ ምግባሬ ፡ ዘእኩይ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

12

ኦ እግዚኦ ፡ መፍቀሬ ፡ ሠናያት ፡
ወመጽንነ ፡ ፈቃድ ፡ ወኢትኄድገኒ ፡
ከመ ፡ ኄሉር ፡ በከመ ፡ ፍትወተ ፡
ነፍስየ ፡ አለ ፡ ምርሃኒ ፡ ከመዝ ፡ ከሙ፡
እንሰሱ ፡ ዘለፈ ፡ በትምርተ ፡ ፈቃ
ድከ ፡ ዘታፈቅር ፡ ሠናየ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

13

ኦንጉሥ ፡ ሰማያዊ ፡ ሀበኒ ፡ መን
ግሥተከ ፡ ዘአሰፈውኮሙ ፡ ለፍቁራ
ኒከ ፡ ወአፅንዖ ፡ ለልብየ ፡ ከመ ፡ ይ
ፅለዕ ፡ ኃጢአተ ፡ ወያፍቅር ፡ ኪያከ ፡
በሕቲትከ ፡ ወይግበር ፡ ፈቃደ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊትኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

14

ኦ ዘትመግብ ፡ ኵሎ ፡ ዘፈጠርከ ፡ ዕቀበ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀልከ ፡ እምስሕተተ ፡ ኃጢአት ፡ ወእምንሳዌሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ወእምሰብእ ፡ ኃጥእን ፡ ወእምኵሉ ፡ ምንዳቤ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊትኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

15

ኦ ዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የማንከ ፡ ትኩነኒ ፡ ረዳኢተ ፡

ወዓቃቢተ ፡ በመዓልት ፡ ወበሌሊት ፡ በጊዜ ፡ ንብረትየ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ አው ፡ በጊዜ ፡ ንግደትየ ፡ በፍኖት ፡ አው ፡ በንዋምየ ፡ ወበተንሥኦትየ ፡ ከመ ፡ ኢያንቀልቅል ፡ ለዓለም ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

16

ኦ አምላኪየ ፡ ዘትሬትሕ ፡ አዴከ ፡ ወትመልኦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ፍጥረት ፡ እምነ ፡ ምሕረትከ ፡ ኃቤከ ፡ አማሐፅን ፡ ነፍስየ ፡ አንተ ፡ ትጋሀ ፡ ወሐሊ ፡ መፍቅደተ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ይእዜኒ ፡ ወእስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ሕይወትየ ፡

ወተሣሃሎመ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

17

ኦዘትመይጦሙ ፡ ለስሑታን ፡ ሚጠኒ ፡ እምልማዳትየ ፡ እኩያን ፡ ኃበ ፡ ልማድ ፡ ዘይሠኒ ፡ ወአወድድ ፡ ውስተ ፡ ሕሊናየ ፡ ዕለተ ፡ ሞት ፡ መደንግፅ ፡ ወፍርሃተ ፡ ገሃነም ፡ ወአፍቅሮተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ እግበር ፡ ንስሐ ፡ በእንተ ፡ ኃጣውእየ ፡ ወእግበር ፡ ጽድቀ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ . ዓቢይ ፡

18

ኦነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ዘኢይመውት ፡ ግበር ፡ ከመ ፡ ያውሕዝ ፡ ልብየ ፡ አን

ብዐ ፡ ንስሐ ፡ ከመ ፡ ይኩኒ ፡ ኃጥኣት ፡ ከመ ፡ እሕጽብ ፡ ባቲ ፡ ርስሐተ ፡ ነፍ ስየ ፡ እምቅድመ ፡ ፅአትየ ፡ እምዝን ቱ ፡ ዓለም ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

19

አፀጋዌ ፡ ምሕረት ፡ ፀግወኒ ፡ ከ መ ፡ እከሃል ፡ በጺሐ ፡ ኃቤከ ፡ ድኅረ ፡ ፍልሰትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሐላ ፊ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወበምግ ባሬት ፡ ሠናያት ፡ ወበተመጥዎ ፡ ሥ ጋከ ፡ ቅዱስ ፡ ወደመከ ፡ ክቡረ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

20

አገባሬ ፡ ሠናያት ፣ ፈኑ ፣ ሊተ ፣ መ
ለአክክ ፡ ኄረ ፡ ከመ ፣ ይምርሐኒ ፣ በሰ
ላም ፡ በጊዜ ፡ ተፈልጦታ ፣ ለነፍስ
የ ፣ እምሥጋየ ፡ ያብእኒ ፡ በጸጎና ፣
ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወያድኅነኒ ፡ እ
ምእደ ፡ ሰይጣናት ፣ እኩያን ፡ ዘይሔ
ዙ ፣ ፍኖተ ፣ በአየር ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፣ ዓቢይ ፡

21

ኦኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብርሃን ፣
ዘበአማን ፣ ረስያ ፣ ለነፍስየ ፡ ድሉተ ፣
ከመ ፣ ትርአይ ፡ በፍስሐ ፣ ብርሃነ ፡ ሰ

ብሐቲከ ፡ ዕዱለ ፡ በጊዜ ፡ ሞትየ ፡ እን
ተ ፡ ባቲ ፡ ትጼውአኒ ፡ ኀቤከ ፡ ከመ ፡
ታዕርፍ ፡ በተስፋሆሙ ፡ ለሠናያን ፡ ው
ስተ ፡ ማህድረ ፡ ጻድቃን ፡ እስከ ፡ ዕ
ለት ፡ ዓቢይ ፡ ዘዳግም ፡ ምጽአትከ ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

22

አመክሌንን ፡ ርቱዕ ፡ ሰበ ፡ ትመጽ
እ ፡ በስብሐተ ፡ አቡከ ፡ ከመ ፡ ትኰን
ን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ፡ ኢትባእ ፡ ው
ስተ ፡ ቅሥት ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ አ
ለ ፡ አድኅነኒ ፡ እምእሳት ፡ ዘለዓለም ፡
ወረስየኒ ፡ ድልወ ፡ ከመ ፡ እስማዕ ፡
ቃለከ ፡ ጥዑመ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ለጻድ
ቃን ፡ ንዑ ፡ ትረሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰ

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊትኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

14

ኦ ዘትመግብ ፡ ኵሎ ፡ ዘፈጠርከ ፡
ዕቀብ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ በትእም
ርተ ፡ መስቀልከ ፡ እምስሕተተ ፡ ኃጢ
አት ፡ ወእምንሳዌሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ወ
እምሰብእ ፡ ኃጥአን ፡ ወእምኵሉ ፡
ምንዳቤ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊ
ተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

15

ኦ ዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ
ቶስ ፡ የማንከ ፡ ትኩነኒ ፡ ረዳኤተ ፡

ወተፈሥሣሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

24

ኦእግዚኦ ፡ ፅዱለ ፡ ስብሐት ፡ ተ
ወከፍ ፡ ስእለትየ ፡ ለገብርከ ፡ ወበኒ
ሩትከ ፡ ስማዕ ፡ አስተብቍዖትየ ፡ በ
ስእለታ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወለዲ
ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጸሎተ ፡ ዮ
ሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወቅዱስ ፡ እስጢፋ
ኖስ ፡ ቀዳሚ ፡ ሰማዕት ፡ ወቅዱስ ፡ ጎ
ርጎርዮስ ፡ መብርሄ ፡ ዚአነ ፡ ወበስእ
ለቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወነቢያት ፡ ወሊ
ቃወት ፡ ወሰማዕት ፡ ወኵሎሙ ፡ ቅ
ዱሳን ፡ አበው ፡ ባሕታውያን ፡ ወደና
ግል ፡ ወኵሎሙ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ ዘሀል
ዋን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡

ወለከ ፡ ስብሐት ፡ ወስግደት ፡ ኦ
ቅድስት ፡ ሥለሴ ፡ ዘኢይትፈለጥ ፡ ለ
ዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

مسئولانمي تكميل بالخيـــر
ايله
ولك المجد و السّجود ايها
الثّالوث الاقدس الغير منقسم
الى ابد الابدين امين

24

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت
والدة الله ويوحنّا المعمّدان
وحضرت استفانـــوس اوّل
الشّهدا ومنّورمز حضـــرت
غريغور وحضرت حواريـــون
وپيغمبران ومعلّمين وشهدآ
وحضرت بطارقة وسواحلـــر
وعذارى وكوكده ويـــرده
اولان سنك جمله عزيـــز
قوللرينك شفاعتيله بـــو
قولنك نيازينى قبول ايدوب

رحم ایله سکا ایمانی کتورنلرك
جملەسنه اقربا وغربایـــــه
بلدك وبلمدكلرمه احیا
واموانه ودخی دشمن وبـــد
خواهلرمك بکا ایندكلـری
کملکلرینه مغفرت ایلیوب
سنك مرحمتکه مظهـــــــر
اولملریچون درونلرندە بـــــکا
اولان بغضلرندن عــــــدول
ایندرانلری
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غایتله کناهکاره

بالمجد اب کلدیکك دمــــده
شدّت ایله حکم جزا ایتمه بو
قولکه حتّی آتش ابدیدن بنی
خلاص ایدوب صادقینــــــه
اوله‌جق جنّت اعلایـــــــه
دعوت مسعوده نداسیـــــن
استماع ایتمکه مظهر ایلـــه
بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه ودبـــن
غایتله کناهکاره

23

یا جمله‌یه رحم ایلیان ربی

21

یا مسیح نور حقیقی سنك نور
مجدکی وعدهٔم کوننـدهٔ
مسرورا کورمك ومجیئی
عظمتنك کوننه‌دك امکنه
صادقلرده نعمات امیدیلـه
آرام ایتمکه مظهرایله جانمی
ورحـم ایله مخلوقاتکه وبـن
غایتله کناهکاره

22

یاحاکم عادل حکم جزای
احیا واموات ایتمك ایچـون

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

20

یا ربّ کریم بنی مُلأك
الصالحه سپارش ایدوب
جانمی سهولت ایله تسلیم
ایتمك وتحت السّماواتده
اولان ارواح خبیثه ارالرندن
بلا اضطراب مرور ایتمك
میسّر ایله
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

نفسمنی غسل ایتمك ایچون
درونمدن کمثل الخاطیـــه
کریهٔ ندامت انباع ایله
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غاینله کناهکاره

19

یا رحمت احسان ایـــــدن
طوغری ایمان خیر عمـــــل
وتناول مبارك جسد ودمکلـه
سکا واصل اولمق احسان ایله
بـــکا

ایلیان بنی فنا خویلرمدن
اخلاق حمیدیه تحویل
وذکر یوم مهیب موت وفکر
خوف جهنم ومحبت جنت
ایله قلبمی مستمر ایدوب
گناهه توبه ایتمك وصوابکار
اولمق میسر ایله بکا
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله گناهکاره

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن
رحلت ایتمزدن ذنوب

16

یا ربّم سن كه بسط یـــد
مرحمتكله جملهٔ كائناتی
رحمتك ایله پرایدرسیـــن
سكا متوكّل اولورم سن قایـــر
بنم روحانی وجسمـــانی
حاجاتمی فیما بعـــد والی
الابد
ورحم ایله مخلوقاتكه وبـــن
غایتله كناهكاره

17

یا اضلال اولانلری ارشـــاد

ورحم ايله مخلوقاتکه وبـــن
غاينله کناهکاره

15

يا مسيح حافظ العامّه سنك يدى
يمينك كيجه وكوندز اوده
اقامت ايندیکمده وپولـــه
روان اولدیغمده حال اویخوده
واویانقلقده اوزرمه ظليـــل
اولوب حالت تزلزلدن دايمًــا
حفظ ايليه بنی
ورحم ايله مخلوقاتکه وبـــنی
غاينله کناهکاره

سنی سومك وسنك رضاكی
تحصیل ایتمك امرنده قوی
الفواد ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

14

یا مدبر الکائنات اشارت
صلیبکله حفظ ایله جان
وجسدمی مکر کناهدن
شیطان اغواسندن ظالم
انساندن وروحانی وجسمانی
جمیع مخاطره‌دن

ربّی قومه بنی هوای نفسمه
اوبوب كنمكه حتّی دایما
سنك خیرلو مراد كه
موافقت اینمك ایچون ارشاد
ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتكه وبس
غاینله كناهكاره

13

یا ملك السّماوی سنك
محبّلركه وعد ایندیكك
جنّتی احسان ایله بكا
وكناهدن اكراه ایتمك ویالكز

11

یا یسوع حکمت الاب سنك
قدامکده دایمًا خیر اندیش
اولمق خیر سویلمك وخیر
ایلمك ایچون عقل وفراست
احسان ایله بکا کم فکرکم
سوزوکم فعلدن حفظ
ایله بنی
ورحم ایله مخلوقانکه وبن
غایتله کناهکاره

12

یا خیر اسنیان وبر مراد ایدن

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

10

یا مسیح نار حیات القای علی
الارض ایندیکك نار محبّتکله
یاندر درونمی شویله که
لوث نفسمی حرق ضمیرمی
پاك و ذنوب جسدمی
محو ونور عرفانکله قلبمی
اشعال ایلیه
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

ربّی سنك مبارك خوفـك
بكا نكهبان اولوب كوزم بر
دخی شهوت ایله باقمیه
قولاغم كمُ سوزد كلمكه
میل ایتمیه اغزم یالان
سویلمیه قلبم كُملك
د وشنمیه الم ظلمكا راُولمیه
وایاغم خلاف شرع یوللره
كنمیه حتّی دونلرك
حركتی هر حالده سنك
امركه موافق اومق ایچون سن
هدایت ایله

بلەرك وكرك بلمزلكاـــە
مغفرت ايلە بن كناهــكارە
كە ميلادن من مــــاء
المعمودية المقدســە الى الان
حواسّم وجميع اعضـــــاى
وجودملە اثم انمشم قـــدام
الوهيّتكدە
ورحم ايلە مخلوقاتكە وبـــن
غايتلە كناهكارە

9

يا جملەيى حافظ كيـــان

7

يا ناظر العامّه خطا اينـــدم
حضوركده خيال وقـــال
واعمال ايله محو ايله مـــنكّ
كناهمى وسفر الحياتـــه
قيد ايله اسممى
ورحم ايله مخلوقاتكه وبـــن
غاينله كناهكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايـدم
حضوركده كرك استيـهرك
وكرك استمزلكله كـــرك

ايلديكك مثللو نار الهيكله
مجدداً تطهير ايله بنی
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غاينله كناهكاره

6

يا ذات غير مخلوق خطا ايندم
حضوركده فكر وقلب
وجسدمله ذكر ايتمه
تقصيرات سابقه‌مى سنك
اسم شريفك حرمتنه
ورحم ايله مخلوقاتكه و بن
غاينله كناهكاره

ذكرايله بنى اول لص مثللو
مُلكُوتكله كلديكك دمُدة
ورحم ايله مخلوقاتكه وبـــن
غايتله كناهكارة

5

يا روح الله الاله الحق سـن
كـه على نهراردن وفى الغرفة
نزول وبنى ماء العماد المقدّسه
ايله تنويرايلدك اخطات فى
السّماء وقدامك حواريـونى
السنهٔ نارية ايله تطهيـــر

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غاينله كناهكاره

4

يا ابن الله الاله الحق من كه
بزى خلاص اينمك ايچون
من حضن الاب نزول ومن
القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايندك خاچه صلب
ودفن اولدك ومن الاموات
قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السّماء وقدامك

ورحم ايله بن غايتلـــــه
كناهكاره

3

ياب السّماوى الاله الحق سن
كه ابن الحبيبكى خروف الضّال
طلبنه ارسال ايلدك اخطاى
فى السّماء وقدامك قبول ايله
بنى اول ابن الشّاطر مثللـو
وحسب التّقصيرات خلــع
ايندیكم حلّه الاولى يــى
الناس ايله بكا

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم
وسجده قلرم سکا یانور غیر
منقسم متساوی فی الجوهر
ثالوث الاقدس بلاهوت واحد
خالق نور ومبید ظلمت
تبعید ایله قلبمدن جهل
وکناه ظلمتنی وسبکا
مقبول اولان وجه اوزره عرض
مناجات ایتمك ومسئولاتمه
واصل اولمق ایچون تنویر ایله
ذهنمی بو آنده

TURCICE

1

اعتقاد ایله ایمان کتوررم
وسجده قلرم سکا یا اب
وابن وروح القدس ذات
غیر مخلوق ولایموت ملایکی
وانسانی وجمله کاینانی یرادان
رحم ایله مخلوقاتکه .

الاقدس و غیر منقسم مجـــد و
سجود تا بابد الابدین بـــاد
امین

التماسهای بندهٔ خـــود را
قبول بکن وبشفاعت حضرت
مریم که مادر خدا میباشد
وحضرت یحیی وحضـــــرت
اصطفان اوّل شهدا وحضـرت
غریغور منوّرما وحضـــــرات
حواریان وپیغمبران وعلمـــا
وشهیدان وبطاریك وزاهدان
ودوشیزکان وهمکی پـــاکان
که دراسمان وبرزمیـــــن
میباشند اجابت طلبات من
بالطف بنما وترا ای تثلیث

ترحّم بکن وبدشمنــــــان
کینه خواه من خطایــای
ایشان که برمن کرده انــد
بیمرز و ایشانرا از ان اندیشهٔ
بد که برمن میدارند بـــاز
بکردان تا سزاوار رحمت تـــو
شوند
وبر افریدکان تو وبر من کـــه
کناهکاری بزرکترین هستـم
رحمت بفرما

24

ای خداوند جلیـــــــل

بلکه مرا از آتش لایزال نجات
بکن و نیز ببخش که اندر
پادشاهی اسمانی الحان
نیکوکاران توانم شنید
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

23

ای خداوند رحیم بی نهایت
برهمه خویشان واشنایان من
نامعروفان وبیکانه‌کان زندکان
ومردکان که بتو ایمان میارند

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بروز ورود
بزرك تو استراحت نماید
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

22

ای قاضی دادکر چون درجلال
پدر ورود خواهی نمود تا
بزندکان ومردکان داوری فرمای
محاکمت بندهٔ خود مفرما

بسلامت جان تسلیم دهم
وبمیان فریبهای شیاطین
که درزیراسمانند سالم کذرم
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

21

ای حضرت مسیح تو که نور
حقیقی هستی جان مرا
ان قابلیت ببخش که
روشنای جلال ترا بشادی
نظرکند چون مرا درهنکام

19

ای رحمان ورحیم مرا آن
عنایت بنما تا ازین جهان
بایمان حقیقی واعمال
صالحه وتناول تن وخون تو
بسوی جلالت انتقال نمایم
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشتهٔ
صالح بسپار تا بعنایتش من

18

ای چشمهٔ زندگی لایزال
سیل اشکهای کنندهٔ
پشیمانی بی ریا از دل من
بریزان همچنانکه از دل زن
توبه کارش ریزاندهٔ تا پیش از
انتقالم ازین جهان شستگی
نجاست جانم حاصل کنم
وبر افریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگتریں هستم
رحمت بفرما

17

ای بازگردانندهٔ گمـــراه
شدگان تو مرا از خویهای بد
باعمال پسندیده بگـــردان و
روزهایل مرك وترس جهنم و
دوستی پادشاهی اسمـــانی را
درعقل من طبع بکن تا ازدرد
گناهان محوق گردیــــــده
بکارهای نیك مشغول شوم
وبرافریدگان تو وبرمن کــه
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

16

ای خدای من که کشاده
دستت هر مخلوق پر مهربانی
میکنی من جان مرا بتو
میسپارم پس تو متوجه
کرد یده بحاجات جان وتن
من درین وقت وتا باد
عنایت بنما
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

15

ای حضرت مسیح ای حافظ
جملت چیزها دست راست
تو مرمرا شباروز هم اندرخانه
وهم اندرسفر درحالت که
میخوابم ودر هنگام که
بیدارم نگاه بدارد وحمایت
بدهد تا هیچ گاهی نجنبم
وبر افریدگان تو وبرمن که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

وبر افریدکان تو وبر من کـــه
کناهکاری بزرکترین هستـــم
رحمت بفرما

14

ای پروردکار افریدکان بنشـان
صلیبت جان وتن مرا از فریب
کناه واز ازمایشهای شیاطین
واز ادمیان بدکار واز همــــه
بیم جان وتن محفوظ بدار
وبر افریدکان تو وبر من کـــه
کناهکاری بزرکترین هستـــم
رحمت بفرما

هدایت بکن تا مراد همیشه
نیك خواهان ترا بجا ارم
وبر افریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهي
را که بدوستانت وعده
کردی برمن ارزانی بدار
وتقویت دلم بکن تا از کناه
کره نماید وترا تنها دوست
دارد ومشیت خود را بکمال آرد

وگویم وسازم ومرا از فکرها
وسخنها وکارهای بد حفظ
بکن
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

12

ای خداوند نیك خواه تو
که محرّك ارادت هستی مکذار
که من برحسب اهویت
خودم سلوك نمایم بلکه مرا

سوزاند وتقدیس ضمیرم سازد
و مرا پاك دامن كرداند و
روشنایی معرفت خویش را در
دل من افروزد
وبر افریدکان تو و برمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

11.

ای حضرت عیسی تو که
حکمت پدر هستی مرا فرزان
بخش تا انچه نیکت همیشه
وهمواره در حضور تو اندیشم

بنه اش تا براه بیداد نروند
بلکه رفتار ایشانرا درست
بکن تا موافق همه فرمانهای
تو باشد
وبر افریدکان تو و بر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

10

ای مسیح ای آتش حیات بخش
ان آتش دوستی خودرا که بر
روی زمین افروختی بیفروز
درجانم تا بخاستنهای هوش مرا

9

ای حافظ همکی چیزها ای
خداوند بنه ترس پاکست
همچو حفاظ پیش چشمهای
من تا شهوتانه نبینند وهم
پیش کوشهای من تا
سخنهای پوج بشوق
نشنوند وهم پیش دهنم تا
دروغ نکوید وهم پیش دلم
تا بد اندیش نشود وهم
پیش دستهای من تا بدی
نسازند و هم پیش پایهای من

من بر تو ارادتانه ونسی ارادت
دانایانه وبی دانایی کناه
کرده ام پس این کناهکار را
که ازحال انکه بواسطت اب
پاك معمودیت بزندکی تو
فایز شدم تابامروز درحضور
لاهوت خودت ازهمه حواس
واعضای تنم خطا کرده ام
بخشای
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین همنم
رحمت بفرما

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از
فکر و سخن و کار گناه
کرده ام ولیکن چک
گناهان مرا محو بکن
و بنویس نامم در کتاب
زندگانی جاودانی
و بر آفریدگان تو و بر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهان

وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

6

ای ذات غیر مخلوق من برتو
از دل وازجان وازتن کناه
کرده ام ولیکن تو از برای
نام پاکت کناهان کذشته
مرا یاد مدار
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما .

5

ای روح الله خدای راست که
در رود اردن ودر غرفة فرو آمدی
ومرا بغسل اب پاکترین
معمودیت روشن کردی من
بر اسمان ودر بارهٔ تو کنـاه
کردم پس مرا باتش الهی تو
باز مطهر بکن همچنانکه
حواریان را بزبانهای آتشین
تطهیر کردی

در شکم حضرت مریم برای
خلاص ما تن کرفتی
وبر صلیب اویخته شدی واندر
قبر مدفون کردیدی واز میان
مردکان برخاستی وبنزد پدر
بالا رفتی من بر آسمان ودر
بارهٔ تو کناه کردم ولیکن
چون در پادشاهی خود
خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه از آن دزد توبه‌کار یاد
داشتی
وبر افریدکان تو وبر من که

تو کناه کردم ولیکن مرا
مانند ان پسر مسرف قبول
بکن وبآن جامهء غسنتین
که ازش بسبب کناهان
برهنه شدم بازبپوشان
وبر افریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
حمت بفرما

4

ای پسرخدا خدای راست
که ازسینهء پدرصادر شده

تا بحسب ارادت تو نماز بها
ارم وتو اجابت خواهشهای
من فرمایی
وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت
بفرما

3

ای پدر آسمانی ای خدای
راست که پسر حبیب
خودرا فرستادی تا از کوسفند
کم شده جست وجوی
نماید من بر اسمان ودر باره

پس برافریدکان تو رحمت
بفرما

2

ای تثلیث الاقدس قایم
بتوحید کوهری الهی ای نور
غیر منقسم من بایمان تام
اقرار بتو همیکنم وترا سجود
همینمایم که افریدکار
روشنایی وراننده ظلمات
هستی پس تاریکی کناهان
ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مرا روشن بکن

PERSICE

1

ای پدر و پسر وروح القدس
ذات غیر مخلوق ولا یموت من
بایمان تام اقرار بتو میکنم
وترا سجود همینمایم که
افریدکار فرشتکان وادمیان
وهمکی کاینات هستی

المنقسم الى ابد الابدين والى
دهر الداهرين امين ۞

مريم الكلية القداسة ومارى
يوحنا المعمدان ومـــارى
استفانوس اول الشهـــــدا
وقديسنا مارى غريغوريــوس
المنور والرسل الاطهار والانبيا
والمعلمين والشهدا والمعترفين
والسايحين والعذارى وجميع
القديسين الذين فى السما
وعلى والارض
ومعهم جميعهم اصعـــــــد
لك المجد والسجود ايهـــا
الثالوث الاقدس الغيـــــر

منى والغير المعروفيـــــن
الاحيا والاموات وامـــــنح
اضدادى واعداى غفـــران
ذنوبهم التى اسوني بها وبخهــم
من شرهواهم المايل لاذيـتى
وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
وارحم برايك وتحنن علىَّ انـا
عبدك الخاطى الكثير المأثـم

24

يارب المجد اقبل طلبـــتى
انا عبدك واستجب برافتـك
تضرعاتى بشفاعة والدتـــك

اسمع ذاك الصوت الحلـــو
القايل للقديسين هلمــوا
رثوا الملكوت السماوى المعد
لكم من قبل انشاء العالم
وارحم براياك وتحنن علىّ انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

23

ايُها الرب الاله الجزيل الرحمـة
انعم بغزارة رافتك وجـــودة
رحمتك على جميع المومنين
باسمك القدوس اقربـــاى
والغربا المعروفيـــــــن

برجا الصالحين وفى امكنة
الصديقين الى مجيك الثانى
العظيم
وارحم برأياك وتحنن علىّ انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

22

أيها الديّان العادل والحاكم
المقسط متى تاتى بمجد ابيك
لتدين الاحيا والاموات
لا ندخل فى المحاكمة مع
عبدك بل نجنى من النار
الابدية وصيرنى مستحقاً ان

بالسلام يولجها السمـــاوات
منقذاً اياى من ايـــدى
الابالسة الاشرار الراصديــن
المسالك فى الجو
وارحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المائـم

21

ايها المسيح النور الحقيـــقى
اجعل نفسى مستحقـــة ان
تنظر بفرح نور مجدك البهى
فى اخر يوم حياتى الـــذى
تدعونى به اليك لاستنـــريح

اليك من بعد انتقالى مـــن
هذا العالم الزايل بواسطـــة
الايمان المستقيم والاعمـال
الصالحة وتناولى جســـدك
المقدس ودمك الغفور
وارحم براياك وتحنن علّى انـا
عبدك الخاطى الكثير المائم

20

ايُها الرب المحسن ارســـل لى
ملاكًا صالحاً ليقودنـــى فى
جميع اعمالى وفى اخرنسمتى
وانفصال نفسى من جســدى

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت
اجعل قلبى الصلب ان يقطر
جداول دموع الندامه كتلك
الخاطية لكى اغسل بها دنسى
واطّهر من اوساخ اثمى قبل
ان اخرج من هذا العالم
وارحم براياك وتحنن علىّ انا
عبدك الخاطى الكثير المآتم

19

يا من هو سخى برحمته
امنحنى ان استطيع الوصول

ودليل التايهين ومقيدهم ردني
من العوايد الردية الى الخصايل
الصالحة الحميدة واجعـــل ان
يكون مغروساً بفكرى دايمـــاً
ذكر يوم الموت الرهيـــــب
وتصوّر الجحيم المهيل ومحبـــة
الملكوت لاصنع العدل والبر
واندم ندامةً كاملة علـــــى
ذنوبى وخطاياى
ولرحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطئ الكثير المائـم

16

يا الهى يا من تفتح يـــدك
فتمتلى خليقتك كلها مـــن
مراحمك اننى استودعـــك
روحى ووجودى كله فاهتـــم
بىّ واعتنى باحتياجـــات
نفسى وجسدى من الان والى
اخر نسمة حياتى
وارحم برايك وتحنن علىّ انا
عبدك الخاطى الكثير المآثـم

17

يا مهدى ومقيد الضالـــين

وارحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

15

ايُها المسيح المعضد الكل
فلتحفظنى يمينك ليلًا
اتزعزع ابداً لا ليلًا ولا نهارًا ان
كنت فى البيت او سايرًا
وجايلًا فى العالم ان رقدت
وان قمت
وارحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

ويصنع مشيئتك ويكمّــــل
ارادتك
وارحم براياك وتحنن علّى انـا
عبدك الخاطى الكثير المآثـم

14

يامن تهتم فى كافة البرايــــا
صن نفسى وجسدى باشـــارة
صليبك المقدس من خـــداع
الخطية وتملقاتها ومن تجارب
الشياطين ومن القـــــــوم
الظالمين ومن جميع مخاطـــر
النفس والجسد

والمحرّك الارادة لا تتركني ان
اسير بهوى نفسي بل ارشدني
بنوع ان اصل لاعمل دايمًا
مشيئتك المايلة الى الخير
والمرتضية بالاعمال الصالحة
وارحم براياك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

13

ايّها الملك السماوى امنحني
ذاك الملك الموعود به لمحبّينك
وشجّع قلبي ليمقت الخطية
ويسرّ بك ويحبّ انت وحدك

وارحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المائم

11

يا يسوع المسيح حكمة الآب
هبني حكمةً لاقدران افتكر
واتكلم واصنع الخير دايماً
بحضورك ونجني من افكارٍ ردية
والالفاظٍ سيئة واعمالٍ طالحة
وارحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المائم

12

يا ايُها الربّ المحبّ الخير

كحسب اوامر مشيئتك
الالهية
وارحم برأفتك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

10

يا ايها المسيح النار المحيية
اضرم فى نفسى نار تلك المحبة
التى القيتها على الارض
لتبيد دنس قلبى وتنقى
ضميرى وتطهر طماثة خطايا
جسدى الشقى وتضى ذهنى
ثم انر عقلى بنور معرفتك

امرًا رديًا وسيًا واقم حافظًا على
اذنى ليلاً تسمعان اوتستلذان
بخطابات سمجة ونميمية
وعلى فمى ليلاً ينطق زورًا
وكذبًا وعلى قلبى ليلاً
يهذ شرًا ويتأمل بافكار باطلة
وعلى يدىّ ليلاً تصنعان اثمًا
وعلى رجلّى ليلاً تسلكان فى
طُرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيّد
اهوائى و ارشد حركاتى كافةً
لتكون منتظمةً دايمًا

طوع فاغفرلى انا الخاطى الذى
منذ ميلادى من ماأ المعمودية
الى الان اخطات امام حضرتك
الالهية بحواسى كافةً وبجميـــع
اعضاى
وارحم برإياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثـم

9

يا أيُها المعتنى فى جميع الاشيا
ضع امام عينىّ مخافتـــــك
المقدسة لتصونهما لئلّا تنظران

بافكارى واقوالى واعمـــــــالى
فانتضرع اليك بان تـــــلاشى
صكّ مآثمى وتجعل اسمـــــى
مكتوبًا فى سفر الحيوة
وارحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

8

ايُها العالم الخفايا والفاحـص
السراير والافكار المكتومة اننى
اخطات ضدّ مشيئتك بمعرفـة
وبغير معرفة طوعياً وبغيــــر

6

ايُها الجوهر الغير المخلـــوق انى
اخطات ضد مشيئتك بافـــكار
ضميرى ونفسى وجســـدى
فلا تذكرلى خطاياى الماضية
بحقّ اسمك القدوس
وارحم براياك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

7

يا عالم الغيوب وفاحـــــص
الكلُ وناظر جميع الاشيـــا
انى اخطات ضدّ مشيئتـــك

5

ايها الروح القدس الاله الحق
انت الذى نزلت على نهـر
الاردن وفى الغرفة الصهيونية
وانت الذى انرتنى بماء العماد
المقدس انى اخطات فى
السماء وقدامك فطهرنى
جديدًا بنار محبتك
الالهية كما طهرت الرسل
بالالسنة النارية
وارحم براياك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكثير الماتم

4

يا ابن الله الاله الحق الـــذى
نزلت من حضن الاب واخذت
جسدًا من القديسة مريـــم
البتول لاجل خلاصنا ثـــم
صُلبت وقُبرت وقُمت من بين
الاموات وصعـــدت الى الاب .
اننى اخطات فى السمـــــاء
وقدامك فاذكرنى كاللـــص
متى تاتى فى ملكوتك
وارحم براياك وتحنن علىَّ انا
عبدك الخاطى الكثير المائم

وارحمنى انا الخاطى
الكثير المآثم

3

ايُها الاب السماوى الاله الحق
يا من ارسلت ابنك الحبيب
ليطلب الخاروف الضالّ
فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اقبلنى كالابن
الشّاطر. والبسنى الحلة الاولى
التى قد خلعتها عنى بخطاياى
وارحم برايتك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

فارحم برایاك وتحنن عليهـا

2

انني اعترف بك بايمانٍ ثابتٍ
ايُها النور الغير المنقســــم
واسجد لك ايُها الثالـــوث
الاقدس العديم الانفصـــال
المتساوى فى الجوهر لاهـوت
واحد الخالق النور والمبيـــد
الظلام فابعد عن نفسى ظلام
الخطية والجهل وانر الان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيئتـــك
وانال منك طلبتى

ARABICE

1

انا اومن بك ايمانًا ثابتًا ايُهـا
الاب والابن والروح القـــدس
واسجد لك ايها الجوهر الغيـر
المخلوق والغير المايت الخالـــق
الملايكة والبشر وسايـــــــر
الكاينات .

ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܢܝ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܡܪ ܘܠܬܫܡܫܬܗ

ܘܪܘܡܐ ܘܐܡܪܘ ܩܫܝܫܐ ܢܘܗ ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܗ

ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ . ܡܘܕܝܢܐ . ܩܫܝܫܐ . ܡܫܡܫܢܐ . ܟܗܢܐ .

ܩܢܘܢܐ ܘܟܬܘܒܬܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ

ܘܐܘܪܚܐ ܐܣܝܪܬܗ ܟܠܗܘܢ ܘܡܫܠܡܘܬܗܘܢ .

ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܡܪܐ ܘܗܕܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܘܡܪܐ

ܕܠܐ ܡܟܠܐ ܢܫܡܫܘܢ ܠܗ ܠܫܡܫܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܪܫܬܐ ܒܝܕܐ ܠܟܠܢܫ

ܠܟܡܢ ܐܡܝܢ .

ܘܕܠܐ ܢܬܠܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܘܡܫܪܬܐ ܡܠܐ
ܘܡܠܐ ܕܒܚܝ ܒܗ ܕܠܐ ܒܚܝ ܒܗ ܘܡܠܐ
ܡܫܬܐ ܘܟܣܝܐ
ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ
ܕܒܗܘܢ ܐܫܬܠܛ ܘܐܫܬܪܝ ܠܗܘܢ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗܘܢ
ܘܒܫܘܠܗܘܢ ܕܒܗ ܫܩܢܝ ܒܗ ܕܫܘܬܦܘܬܗܘܢ
ܒܡܪܫܡܘܬܐ.

ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܟܠ ܘܡܠܟܐ
ܘܫܦܝܪ ܐܢܐ ܗܪܐ.

24

ܠܟ ܡܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܟܠ ܐܢܫ
ܒܫܘܒܚ ܕܒܟܪ ܗܢܐ ܘܒܪܐ ܕܐܡܬܝ ܘܫܒܚ
[illegible]

22

ܐܘ ܢܗܝܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܚܫܟ ܒܪܝܬܐ ܟܠܗ ܒܟܠܙܒܢ

ܐܡܪܝܢ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܒܡܘܠܕܗ ܕܐܒܘܟ ܠܟܠܗܘܢ

ܫܬܐ ܘܫܒܥܬܐ ܐܠܐ ܩܪܝܒ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ

ܘܐܘܪܒ ܕܐܬܒܪܝܘ ܒܗܘܢ ܟܕ ܡܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܟܠܝܘܡܐ ܡܫܒܚܐ.

ܘܢܫܒܚ ܠܟ ܒܪܡܫ ܘܒܨܦܪܐ.

23

ܐܘ ܡܫܒܚܬܐ ܐܡܗ ܐܠܗܝ ܕܡܫܒܚܝܢ ܥܝܪܝܢ

ܟܠܗܘܢ ܘܫܡܝܢ [illegible] ܥܡܗ ܠܟ ܟܠ. ܐܘܦ

ܡܢ ܒܫܡܝܐ ܟܠ ܐܢܫ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ

ܘܢܫܒܚ ܠܒܪܘܝܗܘܢ ܘܠܟ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܘܬܗ

ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܟܠܗܝܢ ܡܩܕܫܢܐ
ܘܡܚܝܢܐ.

ܘܫܒܚ ܠܗ ܒܫܘܠܡ ܘܠܐ ܕܡܫܬܒܚܢ ܐܝܬܝܗ
ܡܫܒܚ ܘܡܫܬܒܚ.

21

ܠܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܕܐܬܓܠܝ ܠܢ ܒܚܘܒܗ ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܐܬܚܙܝ
ܒܪܐ ܒܒܣܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܘܕܥ ܘܐܠܗܐ ܗܘ
ܡܫܒܚܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘ ܐܒܐ ܕܫܒܚ ܒܟܠܙܒܢ
ܒܗܘ ܫܡܐ ܒܪܐ ܕܡܫܬܒܚ.
ܘܫܒܚ ܠܗ ܒܫܘܠܡ ܘܠܐ ܕܡܫܬܒܚ ܐܝܬ ܒܪܐ.

19

ܡܛܠ ܕܣܗܕܐ ܘܗܘܢ ܓܡܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܟܢ ܕܚܢܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܘܐܬܕܟܪܘܬܐ
ܘܟܡܢܕܪܣܘܬܐ ܢܟܪܐ ܛܒܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܝܣܬܪܝܢ
ܘܕܟܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܘܣܝܡ ܟܠ ܒܣܟܠܘܢ ܘܠܡܠܟܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܐܘܟܝܢܐ ܘܫܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܣܘܓܐܐ ܢܪܐ.

20

ܐܘ ܡܪܝ ܛܒܐ ܘܡܛܐܟܝܢ ܕܐܝܟ ܐܝܬ ܠܟܠ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܝܢ ܡܪܘ ܟܠܗ ܒܗܘܪܢܐ ܡܢ
ܡܢܝܢ ܒܛܠܝ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܫ
ܒܘܪܝܢ ܕܐܬܕܟܪ ܢܘܟܪ ܒܫܠܝܚܐ ܘܐܬܕܪܟ ܡܢ

ܕܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ ܬܘܟܠܬܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܢܘܗܪܐ
ܘܒܪܫܝܬܗ ܗܘ ܒܣܘܣܦܐ ܕܡܟܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܦܣܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܬܪ ܡܢ ܣܘܟܠܐ ܘܐܬܩܘܡ
ܡܪܝܡ ܝܠܕܬܗ ܘܐܪܥܢܬܗ.

ܘܢܫܪ ܠܠ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܒܗ ܚܕܘܬܐ ܪܒܐ.

18

ܐܘ ܢܒܝܐ ܕܚܙܐ ܕܐܬܝܠܕ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܥܘܠܡ ܒܗ
ܐܠܗܐ ܕܦܪܘܫܐ ܟܠܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܕܡܟܐ ܡܫܒܚܐ
ܕܐܬܢܨܚ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܒܚ ܕܒܢܝ̈ܐ
ܡܢ ܣܘܦܐ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܟܡܐ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܒܢܝ̈ܐ
ܡܘܢ ܕܚܕܐ ܢܒܠܐ.

ܘܢܫܪ ܠܟܠ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܒܗ ܕܚܕܘܬܐ ܪܒܐ.

16

ܗܳܐ ܡܳܪܝ ܘܰܠܟ݂ܽܘܢ ܐܺܝܬܰܘܗ݈ܝ ܗܽܘ ܕܰܦܬ݂ܰܚ ܐܰܣܺܝܪ̈ܶܐ
ܘܰܫܒ݂ܰܩܬ݁ܳܐ ܡܶܢ ܚܰܛܳܗ̈ܶܝܢ ܢܰܦܫܳܬ݂ܳܐ ܕܟ݂ܽܠ ܕܚܰܝ :
ܫܰܒ݁ܰܚ ܐܢܳܐ ܠܶܗ ܒܪܽܘܚܝ ܘܡܶܛܽܠܬ݂ܳܐ ܠܶܗ ܒܠܶܒ݁ܝ
ܡܳܪܳܐ ܕܰܒ݂ܪܳܐ ܘܰܪܡܳܐ ܠܢܰܦܫܳܐ ܘܰܠܦܰܓ݂ܪܳܐ. ܒܰܟ݂ܠܗܽܘܢ
ܐܶܬ݂ܚܰܙܝܽܘܗܝ ܒܰܚܕ݂ܳܐ ܒܡܰܕ݂ܢܚܳܐ ܡܶܢ ܦܪܽܘܣܳܐ
ܘܡܶܬ݂ܚܰܢܳܢܳܐ ܗܳܟ݂ܰܢ .
ܘܰܫܡܰܥ ܟܽܠ ܒܪܺܝܬ݂ܳܐ ܘܰܒ݂ܪܰܟ݂ ܕܰܒ݂ܪܶܡܫܳܐ ܗܳܢܳܐ .

17

ܗܳܐ ܗܰܘܳܐ ܘܰܥܩܰܒ݂ܬ݂ܳܐ ܕܢܽܘܗܪܳܐ ܐܰܦܺܝܣ ܡܶܢ ܚܰܘܒ݂ܶܐ
ܒܚܰܝ̈ܠܶܐ ܘܰܢܗܺܝܪܺܝܢ ܘܰܫܟ݂ܺܝܢ ܕܰܐܚܺܝܕ݂ ܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬ݂ܳܐ :
ܘܡܰܟ݂ܬ݁ܒ݂ܺܝܢ ܒܚܰܕ݂ ܢܰܦܫܳܐ ܠܶܗ ܡܳܪܳܐ ܕܫܰܠܡܳܐ

ܢܗܪ ܘܦܪܘ ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܓܪܝܢ ܥܡܝ ܢܦܫܗ
ܕܠܡܕܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܝ ܡܫܟܐ ܘܩܪܝܒܬܐ ܢܝܫܒܐ
ܘܩܪܐ ܟܘܠܐ ܘܡܫܒܚܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ .
ܘܗܘܝ ܠܟܢܘܫܝܐ ܘܐܦܠܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܠܐ ܘܟܠ .

15

ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܡܢܗܪܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܢܗܪܐ ܡܢܗ ܟܡܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܟܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܗܠܬܐ ܡܫܡܫܝ
ܐܘ ܐܠܗܬܐ ܟܢܫܐ ܐܘ ܟܠܟܘܢ ܘܡܫܡܫܐ
ܐܢܫ ܕܠܐ ܘܐܡܪ ܘܐܡܪ ܐܘ ܐܦܪܐ ܟܡܫܠܐ
ܘܐܘܢ .
ܘܢܫܡ ܟܠ ܟܢܫܐ ܘܟܠܟ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܐܢܫ ܡܫܡܫܢ .

ܕܙܒܢܐ ܠܐ ܐܬܒܛܠܘ ܕܐܘܪܐ ܒܗܘ ܙܒܢ ܢܦܫ
ܒܫܡܐ ܐܠܐ ܗܘ ܠܗ ܡܫܒܚܢܐ ܕܐܡܫܝܚܘܬܐ
ܩܕܡ ܐܢܝ ܙܒܢܐ ܘܬܘܡ ܢܒܝܐ ܘܡܥܒܕܢܐ
ܘܣܝܒܪ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܟܠ ܫܝܠܐ ܙܟܐ.

13

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܟ ܕܐܪܥܐ ܘܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܗܘ
ܕܐܬܕܪܘܬܗ ܒܫܡܝܐ ܘܫܠܡ ܠܗ ܠܟܠܗ
ܘܫܡܫܐ ܠܫܡܫܐ ܘܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܢܬܫܡܥ
ܘܢܛܠܐ ܙܒܢܐ.

ܘܫܡܫ ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܘܟܠܗ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ.

14

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܢܗܪܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ

ܡܢ ܓܒܠܬܗ ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܒܫ ܒܣܪܐ ܕܡܪܝܡ.
ܘܫܡܫ ܠܗ ܒܟܘܠܗܝܢ ܘܠܐ ܐܘܪܚܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ.

11

ܐܘ ܡܫܒܚ ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܬܒܝܢ ܘܐܦܝܩ ܘܐܬܬܠܝ ܘܐܬܡܫܚ ܘܐܬܐ
ܡܢܗ ܒܫܠܡܐ ܘܒܫܠܡܐ ܗܘܝܐ ܕܒܪܐ
ܠܒܢܝ܆ ܘܢܘܗܪܐ ܡܢ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܪܟܒܬܐ
ܡܪܟܒܬܐ.
ܘܢܫܬܒܚ ܠܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܒܪܟ ܕܫܡܝܢ ܘܐܪܥܐ.

12

ܐܘ ܡܪܐ ܟܠܐ ܘܢܫܪ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ

ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܢܚܡܬܐ
ܘܠܐܪܥܐ ܕܠܐ ܢܪܡܘܢ ܠܚܡܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ
ܘܟܠܒܐ ܕܠܐ ܢܒܙܘܢ ܡܠܬܐ ܒܫܡܐ : ܘܟܠܒܘܣ
ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܢܫܩܠܘܢ ܘܒܪܥܘܬܐ ܘܠܐܪܥܐ ܕܠܐ
ܢܚܟܘܢ ܒܡܠܐ ܘܟܠܒܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܒܪܘܚܬܐ
ܡܟܘܟܒܬܐ ܒܪ ܡܪܝܡ ܐܘܪܝ ܐܢܫ ܒܟܠܒܐ ܘܐܡܪ
ܐܬܚܙܝ ܟܠܒܐ ܦܘܩܕܢ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܡܐ ܘܟܢ ܕܟܬܒܐ ܣܗܕܐ
ܠܝ .

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܢܘܪܐ ܫܡܝܐ ܡܠܟܘܬ
ܠܟ ܟܠ ܪܒܘ ܘܫܠܛܢܐ ܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܠܗ
ܐܪܥܐ ܕܐܘܩܝܢ ܘܐܬܟܢܢܗ ܟܪܘܒܐ ܣܘܓܐ
ܘܐܬܩܪܒ ܒܐܪܥܐ ܠܟܘܢ ܘܐܬܝܠܕ ܒܥܘܕܪ

ܕܟܝܐ ܫܩܠܬ ܠܟ ܘܡܫܡܠܝܬ ܐܪܝܚܐ ܒܣܘܥܪܢܟ
• ܒܚܕܝ ܘܡܬܟܠ ܒܩܘܡܗܘܢ ܠܗ ܠܐܦܩܪܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܡܬܒܝܢ ܠܒܟܘܢ ܒܡܠܟ ܚܝܐ.
ܘܪܫܢ ܥܠ ܒܢܝܬܝ ܘܠܗ ܕܫܩܠܝܢ ܙܒܐ.

8

ܐܘ ܒܫܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒܥܡܐ ܫܩܠܬ ܠܟ ܒܝܬܢܐ
ܘܐܠ ܒܪܝܢܐ ܠܐܦܪܬܐ ܘܕܠܐ ܒܐܝܦܪܬܐ ܐܝܟܘ
ܠܗ ܫܩܠܐ ܫܘܥܫܐ ܫܘܟܢ ܒܪܘܡ ܡܘܕܐ ܕܐܝܟܘܐ
ܩܡ ܩܕܡ ܕܡܟܢܫܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܒܪܝܬܐ ܠܘܩܒܐ
ܫܩܠܬ ܦܪܝܫ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܐ ܘܗܘܕܟܐ ܦܝܪܘ.
ܘܪܫܢ ܥܠ ܒܢܝܬܝ ܘܠܗ ܫܩܠܐ ܙܒܐ.

9

ܐܘ ܡܙܐ ܦܪܘܫܐ ܕܒܠܒܝܢ ܐܘܢܫܢ ܘܡܫܢ ܐܘܟܘܐ

ܠܡܫܡܫܢܘܬܟ ܐܝܟ ܕܪܚܡܬ ܐܡܝܢ ܠܐܠܗܘܬܟ ܢܣܓܘܕ
ܡܫܝܚܐ. ܒܟܠܙܒܢ. ܢܗܘܐ.

ܘܥܡܗ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡ
ܥܡ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡܝܢ.

6

.ܐܘ ܕܐܬܠܒܫܗ ܒܪܝܬܐ ܫܘܒܚܐ ܫܒܚܐ ܠܟ
ܒܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠ ܡܥܠܝ ܘܡܘܕܝܢ ܢܩܫ ܕܘܟܪܢܐ
ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܝܗܘܢ ܕܒܥܝܢ ܐܢܐ : ܠܐ ܬܐܒܝ ܠܢ
ܫܡܥܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܫܠܚܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܥܡܗ ܘܫܡܥܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܪܡܝ ܕܘܟܪܢܐ
ܘܚܣܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܐ.

7

ܐܘ ܕܐܬܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܒܪܝ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ

4

ܐܘ ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܫܪܝܪܐ ܕܢܗܝܪܐ ܡܢ
ܥܘܒܗ ܕܐܒܐ ܘܢܣܒܬ ܦܓܪܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢ ܐܢܫܘܬܐ ܘܐܬܒܪܢܫܬ
ܘܚܫܬ ܡܢ ܒܬܪ ܡܢܬܐ ܘܡܝܬܬ ܠܟܗܢܐ ܘܐܬܟܠܬ
ܡܢ ܩܒܪܐ ܐܝܟ ܢܨܚܬ ܠܡܘܬܐ ܘܩܡܬ
ܕܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ:
ܘܐܫܬܡܥܬ ܠܫܠܝܚܐ ܘܠܟܠ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܟ.

5

ܐܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܫܪܝܪܐ ܕܢܗܝܪܐ ܕܠܐ
ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܘܡܪܝܡ ܒܟܠܗܝܢ ܕܪܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܐܬܚܙܝܬ ܒܝܢ ܡܠܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ
ܢܨܚܬ ܠܡܘܬܐ ܘܐܚܝܬ ܕܒܝܬ ܩܒܪܐ ܒܝܢ

ܘܡܫܝܚܐܝܬ ܚܣܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܡܬ ܒܐܘܡܢܐ
ܒܢܘܡܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܕܝܡܐ ܕܫܡܥܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܢܦܫ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܒܟܠܚܕܐ ܕܥܘܕܐ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܥܡܗ ܕܒܝܬ ܟܠܢ ܡܪܢ ܕܐܝܟ
ܕܚܣܝܢ ܐܪܐ ܠܟ ܘܢܦܫܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ.
ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܢܫܟܚ ܘܢܚܘܐ ܫܘܒܚܗ.

3

ܘܐ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܐܝܬ ܫܡܝܐ ܕܫܒܝܠܐ
ܠܒܢܝ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܐ ܒܢܝܐ ܐܚܝܐ ܡܫܒܚ
ܒܫܡܐ ܘܡܩܕܫܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܒܢܝ ܐܚܝܢܐ
ܘܐܠܗܝܢ ܠܐܚܝܐ ܡܕܒܪܐ ܕܡܫܒܚ ܒܢܝ
ܡܫܝܚܐ.
ܘܢܝܫܐ ܟܠ ܚܝܝܢ ܘܐܒܐ ܕܒܝܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܢ.

SIRIACE

1

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܫܡ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܐܘ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܬܒܩܢ ܠܟ ܐܘ
ܚܛܝܐ ܠܐ ܚܕܐ ܘܠܐ ܚܡܫܐ ܚܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܕܚܫܝܫܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܗܘܐ.
ܢܫܡ ܥܠ ܒܫܠܝ.

2

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܘ ܫܡܘܢ ܠܐ ܡܬܦܠܚܢܐ
ܡܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܬܐܠܪܐ ܠܐܬܠܐܬܐ

הטובל. והקדוש בטפאנוב ראשון אשר מת בעד קדושת אמונתך והקדוש גריגוריום המאיר אותנו : ובעד השלוחים והקדושים. הנביאים. והמלמדים מודי הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך הקדושה. ובעד המודים בשמך וכל היחידים שוכני המדבר : וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר הם בשמים ובארץ :

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת יהיה הדר והכבוד. סגדה והשתחויה לעולמי עולמים אמן :

חסדך ורחמיך על כל אמונים. ועל
קרובי ונכרים והגרים: וכן על ידעי
ואשר אינם ידעים לי: ועל החיים
והמתים: ותן לאויבי וצרי סחילת
וסליחת עונותיהם אשר בהם חיבלוני
והציקוני: והסר מהם רעת לב
והרוח אשר להם עלי ונגדי. בעבור
כי יהיו זוכים וראויים לרחמיך וחסדך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל
ברצון את תפילת עבדך ועננו בטוב
הסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת
הפרקליטא ומליצית המאשרת יולדתך
הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן

להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
עד אותו היום של בואך הגדול :
ויהיו נא ויהטו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

22

אתה השופט צדיק . הנה כאשר תבוא
בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי . ותן לי ועשני ראוי
לשמוע קולך המשמח כי תקרא
הבחורים והקרואים למלכות השמים :
ויהיו נא ויהטו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

יהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע רע או מקרה ונזק, יעשה עוד אשר אוכל לעבור בטח רעת השידים ושטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה:)
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של כבודך ארוני בעת מיתתי: ותן לה׳

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי מות. עשה כי לבי יהיה מקור דמעת תשובה השלמה כאשר עשית לאותה אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה העולם:

ויהיו נא ויהמי רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתת אותם בידך הרחבה. חנני כרצונך לתת לי שאבוא אליך במציעות אמונה הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל הקדוש גופך ודמך היקרים:

פקחות עלי. ותשגיח לכל צורכי נפשי
וגופי עד קץ וסוף חיי:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלו חוטא גדול:

17

אתה אשר מתיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון
יום הנורא ואיום ורעדה של המות
והיראת דין של גהינם. והאהבת גן
העדן: מפני כי בזכות עשותי תשובה
מאת חטאתי אעשה צדקה:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך
נא תסמכני ותגן עלי תמיד ביום
ובלילה בין בהיותי בבית . ובין באשר
אנוכי הולך בדרך וארח : בשוכבי
ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם :
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינך וחסדך : בידיך אני
מפקד ושאם רוחי ונפשי . תהינה עיניך

13

מלך שבשמים חן לי המלכות אשר הבטיחתה לאהבין וידידיך. חזק ואמץ את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך ולעשות רצונך חפצתי:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את נפשי ונופי מעקבות הלב ומתעורת החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון ומסות הנפש והגוף:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ונוטה ונומר לב ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאות לבי. אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך
שמואס ברע ובוחר בטוב:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי הוטא גדול :

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה והשלכתה על הארץ . לכלות ולגרש את טמאת לבבי , ולטהר ולצרוף ככר את מדעי ומחשבתי וככן לטהר כל החטאות גופי . ולהדליק את שכלי באור והנר חכמתך :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

לפני אלהותך בהרגשות ובחושים ,
ובכל האברים :

ויהיו נא ויהמו רחמוך על בריותך
ועלי חוטא גרול :

9

אתה הארון אשר פוקד ומשגיח אל כל
מעשיך שים נא לפני עיני את יראתך
שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו
ברבר רע : וככה תן באזני שבל ירצי
או יהגו ויאהבו לשמוע דברים רעים
ושקצים . וכדומה להם : ושמור פתחי
פי שאל ידבר כזב ושקר : ולבבי
שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע :
וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס :
וכמו כן אל ילכו רגלי בררך רע
ורשע . ותתמוך ותישר מסעיהם כדי

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך במחשבות און. ובדברים ובמעשים רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי וכתוב את שמי בספר החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי המחשבות ובוחן הלבבות. חטאתי אני בעיניך ברצון ובלי רצון. בדעת ובלי דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת שנולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי

על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
בטבילת עין הקדוש . אני חטאתי
בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש
באש אלהותך כאשר טהרת את
השלוחים וצרים הנאמנים בלשונות
האש :

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי
בעיניך ולפניך ברעת נפשי ובגופי:
ואל תזכר לי עונתי הראשונים בעבור
שמך הקדוש :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותך
ועלי חוטא גדול:

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת
חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה
הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית
על עץ ונקברת וקמת והחיית ממות
ועלית אל האב: חטאתי אני בשמים
ולפנך: זכרני נא כמו שזכרת הגנב
כאשר תבוא במלכותך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

5

רוח האלוהים. אל אמת אשר ירדת

השילושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר
החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי
אפילת החטא והפתיות והטפשות :
והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
וחפצך . ולקבל ממך משאלות לבבי
ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול

8

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
את בנך ידידך לבקש את שה התעה
והאבד . חטאתי בשמים ולפניך
קבלני כמו שקבלת את הבן ותרן
בממונו: והלבשני את המעיל הראשון
אשר נפשטתי ממנו בעד חטאתי :

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
וחויה אשר לא נבראת ומות אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים הנמצאים:
יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך

ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܘܦܫܝܩܘܬܐ ܘܡܦܣܩܘܬܐ ܕܠܐ ܢܓܕܘܬܐ
ܢܦܫܩܠܝܬܐ ܘܬ ܦܠܝܛܘܬܐ
ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܠܐ ܡܠܝܐ ܘܠܐ
ܡܫܘܚܕܢܘܬܐ ܡܢܟܪܐ ܠܒܪܢܫܐ ܡܬܥܣܝܢ.
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ.

ܡܫܬܥܠܝܢܐ ܘܒܢܝ̈ܚܐܬܘܒܗܘ

ܒܫܡܝܐ ܘܒܝܬܥܠܝܐ ܘܡܢܚܡܢ

ܡܢܡܠܟܐ ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܟܠܗ

ܦܘܪܫܐ ܘܫܪܒܬܐ ܕܫܒܝܠܘܗܝ

ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܢܡܘܗܒܬܐ • ܘܒܚܝܠܗܘܢ

ܥܠܝܬܐ • ܕܟܬܐ • ܡܠܟܬܐ • ܦܘܪܫܐ

ܡܘܗܒܬܐ • ܘܬܫܒܚܬܐ • ܕܝܩܪܐ

ܢܨܚܢܐ ܘܒܚܝܠܗܘܢ ܢܒܥܝܢ

ܕܫܡܝܐ ܡܠܟܐ •

ܐܫܬܦܩܘ ܕܚܣܝܐ ܢܫܡܘܗ

ܘܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܒܟܠܗ ܗܝܡܢܝܢ ܠܗ :
ܕܝܫܘܥܘܗܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ .
ܕܝܘܒܠܗܘܢ ܬܫܡܫܝܢ ܥܠ ܕܝܬܝܩܝܢ
ܡܠܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܐ .

24

ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܥܠܝܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܕܠܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܡܐ ܕܒܪܝܬܗ
ܐܟܠܐ ܡܒܪܐ ܕܐܡܪܢ : ܘܦܪܢܣ
ܠܗ ܥܐܠܬܗ ܕܒܪ ܐܠܗܘܬܢ

ܘܫܡܫ ܠܐܠܗܘܬܗ ܫܡܝܢܐ: ܐܫܟܚܐ

ܡܫܡܫ ܒܬܫܡܫܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ

ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗ ܒܢܦܫܐ ܕܠܒܗܘܢ:

ܥܠ ܦܬܓܡ̈ܝ ܕܬܫܡܫܬܐ ܥܠ

ܐܝܠܝܢ ܕܝܢܝܩܝܢ ܠܗ ܥܒܕܐ ܢܝܩܝܢ

ܠܗ ܥܠ ܢܫ̈ܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܦܐܪܘܬ

ܠܬܫܠܕܬܐ ܘܠܫܒ̈ܚܐ ܡܘܫܐ

ܡܘܟܬܒܘܬܗ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ

ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܒܪܗ ܐܫܟܠܘ ܟܠܗ

ܦܐܪܘܩܝ ܐܝܟܘ ܡܢ ܐܝܟܢܐܝܬܗ

ܕܠܐ ܢܶܚܫܰܚ ܘܡܶܫܬܰܘܕܶܐ ܕܢܶܫܰܡܫܽܘܢܵܗ̇

ܠܗܘܿ ܟܳܗܢܳܐ ܩܰܠܐ ܡܢ ܕܢܶܚܣܝܬܐ

ܡܫܰܒܚܳܐ ܘܰܕܡܶܫܰܡܫܳܢܐ ܠܡܫܰܠܡܘܗ̇

ܥܰܡܡܳܐ .

ܡܪܝܡ ܢܟܠ ܒܟ̈ܢܘܫܬܐ ܘܠܝܐ

ܕܡܬܚܠܦܐ ܟܠܐ .

23

ܐܘܿ ܡܥܘܕܥܢܐ ܐܢܫܐ

ܐܡܝܢ ܕܡܥܡܘܠ ܡܢܫܝ ܚܝܐ

ܘܡܕܝ ܕܟܠܐ ܒܝܘ ܕܫܝܕ ܐܢܫܐ
ܠܡܫܬܐ •

ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܝܬܩܢܐ ܥܠܝ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܦܐ ܕܟܠܐ •

22

ܐܘ ܢܦܫܐ ܚܙܐ ܠܐ ܬܫܡܥ ܠܕܝܢܐ
ܥܡ ܢܥܒܕܝ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܐܢܫܐ
ܒܥܘܒܕܝܗܘܢ ܕܒܕܘܝ ܠܡܟܝܢ ܢܒܝܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚ ܕܡܟܐ

ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܥܠ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܘܠܒܫ
ܦܓܪܐ ܠܒܝܫ ܐܢܫ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܘܬܐ ܫܒܝܚܬܐ: ܐܘܡܬܐ
ܠܗ ܠܟܢܫܐ ܕܢܣܘܒܝܗ ܠܒܝܬܗ
ܐܝܬܝܗ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢ ܫܒ̈ܝܚܬܐ
ܟܕ ܢܣܒܝܗ ܠܡܫܒܚ ܡܫܡܫܢ
ܘܡܫܡܫܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܒܗܘ ܐܘܪܚܐ ܕܐܒܪܗܡ: ܕܢܚܬ ܠܗ

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܘܡܬܪܚܡܢܐ

ܕܐܢܬ ܐܒܐ ܠܟܠ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ

ܬܣܝܡ ܫܒܩܢܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܚܘܒܝܢ

ܠܡܫܡܫܢܝ ܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܥܒܕܗ

ܠܘܩܒܠ: ܕܡܫܡܫܝܢܐ ܕܦܫܛ

ܕܫܠܡܝܢ ܡܢ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܠܟܠܗ

ܘܡܬܦܠܛܝܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܝܗ ܕܝܠܗ

ܐܝܟ ܛܒܒܘܬܐ ܕܠܒܝ ܡܫܝܚܐ

ܘܢܒܝܐ:

19

ܡܟܝܠ ܕ̈ܝܘܡܝܐ ܘܗܦܟܝܢ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ

ܘܥܣܒܝܢ ܚܩ̈ܠܐ ܘܓܠܠ ܢܒ̈ܥܐ ܕ

ܘܡܫܒܘܚܬܐ ܢܨܒܬܐ

ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܫܡܥ ܠܟܘܠ

ܒܟܢ̈ܫܐ ܕܐܚ̈ܐ ܘܡܫܒܚܢܝܬܐ ܦܪ̈ܘܩܢ

ܘܢܣܩܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܪܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ

ܠܒܪܗ .

ܕܗܘ ܟܠ ܒܪܝܬܗ ܐܠܗ

ܕܢܝܚܐ ܒܝܬܐ .

ܡܰܘܬܳܐ ܐܰܘܪܶܒ ܒܶܗ ܡܪܰܒܝܳܢܽܘܬܳܐ

ܒܕܰܘܝܳܐ ܒܶܝܬ ܐܰܢܳܫܽܘܬܳܐ

ܒܫܰܒܩܬܳܐ ܕܝܰܥܩܽܘܒ ܢܶܬܠܰܚܡܳܬܳܐ

ܘܰܫܒܺܝܩ ܒܗܘܢ ܠܥܳܠܡܳܐ ܢܦܫܐ

ܡܢ ܣܒܪ ܕܩܘܡܬ ܡܢ ܗܦܟܐ

ܒܠܗܝܐ .

ܘܕܰܝܳܢ ܥܰܠ ܕܰܘܝܶܐ ܘܰܠܚܰܝܶܐ

ܕܡܶܬܬܰܚܡܳܐ ܒܟܽܠ .

ܒܗ ܒܡܕܝܢܬ ܢܨܝܒܝܢ ܠܗܘ ܢܘܗܪܐ

ܕܗܝܟܐ ܒܕܘܒܪܝܗ ܘܠܘܗ ܒܝܠܕܐ

ܕܝܘܩܪܐ ܘܐܬܚܙܝܬ ܗܘ ܒܡܦܩܢܐ

ܕܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܒܝܫܘܥ ܐܬܐ ܘܐܬܗܦܟ

ܒܥܒܕܘܬܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܚܘܒܢ

ܡܫܠܡܘܢ ܒܕܡܢ ܘܒܦܓܪܢ܀

ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܒܩܛܠܐ ܡܢ ܕܝܢܐ

ܕܟܐ܀

18

ܠܗ ܝܕܥܐ ܕܒܝܬܐ ܒܟܠ ܙܒܢܝܗ

ܐܢ̈ܫܘܬܗ̇ ܕܝܢܐ ܠܡܘܗܒܝܢ

ܡܢ ܦܪ̈ܫܘܬܗ ܘܫܒܘܚܝ

ܫܦܝܪܬܐ .

ܘܗܝܡܢ ܟܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܚܠܝܢ

ܕܢܬܠܬܐ ܕܝܠܐ .

17

ܐܘ ܡܦܝܣܢܐ ܕܬܚ̈ܬܝܐ ܐܦܝܣܢ

ܘܢܬܟ̈ܒܘܢ ܡܢ ܚ̈ܛܗܝܢ ܒܒܥܬܐ

ܕܝܠܝܟ ܫܘܒ̈ܚܐ ܘܫܒܘܚܬܐ

ܘܩܢܘܡܟܠ ܕܪܥܝܢ ܡܠܟܐ
ܕܝܬܒܐ ܕܟܠ .

16

ܐܘ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܐܢܫܐ ܕܦܣܩܐ
ܐܝܟܢ ܡܫܒܚ ܐܢܫܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܝܢ
ܒܦܩܬܐ ܒܟܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܬܐ
ܠܗ ܠܟܝ ܘܡܫܠܡܢܐ ܠܗ
ܠܐܝܕܝܗ: ܝܗܒ ܟܠܗ ܘܡܦܩܘ
ܠܢܦܫܗ ܘܠܦܓܪܗ ܒܟܠܗܘܢ

ܘܗܘ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܦܠܓ ܕܡܢܬܐ
ܐܦܪ̈ܕܐ .

15

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܪܢ̈ܐ ܕܓܠܝܢ̈ܝܢ
ܢܨܒܬ ܓܦܢܟ ܘܦܪ̈ܝܫܘܗܝ
ܫܒ̈ܝܠܝܗ ܢܗܝܪ̈ܘܬܟ ܒܐܝܩܪܐ
ܕܫܠܝܢܐ ܠܗ ܒܟܝܢܐ ܐܫܬܟܚ
ܐܘ ܢܨܝܒܬܐ ܐܝܟܐ : ܡܢ ܠܗ ܐܝܕܥܢ
ܡܥܡܪ ܟܠܐ ܐܬܗܦܟܬ ܘܐܬܠܐ
ܐܬܕܒܪ ܡܛܥܝܢ ܗܝ .

ܦܪܝܩܘ ܚܘ̈ܒܝ ܘܩܪܝܒܘ ܠܗܘܢ
ܡܚܠ̈ܘܬܐ.

14

ܐܘ ܪܘܡܐ ܘܡܪܕ̈ܘܬܐ ܕܥܠܡܝܢ
ܕܡܪܘܬܐ ܒܐܝܬܘܬܗ ܘܦܪܘܩܗ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܘܠܦܓܪܢ ܕܢܒ ܕܒܥܘ ܦܘܠܚܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ: ܘܫܒܝܚܘܬܐ
ܥܒܕ̈ܘܬܐ : ܘܡܒܪܟܐ ܟܘܠܗܘܢ :
ܡܫܒܚܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬ.

ܘܡܢ ܟܠ ܒܝܫ̈ܬܗܘܢ ܘܠܒ ܕܢܬܦܢܐ
ܐܦܐ ܕܟܝܐ.

13

ܐܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܗܘܝܬ ܦܬܓܡܐ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܗܝ ܕܫܥܒܘܕܝܬܐ
ܠܬܘܡܢ: ܡܢܗܘܠ ܠܗ ܠܠܐܢܫ
ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܕܠܡܘܢ
ܕܬܡܝܪ ܘܡܫܡܠܝܐ ܝܬܝܪܐ.
ܘܬܡܝܪ ܟܠ ܕܗܘܢ ܘܟܠܝ

ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܚ̈ܠܘܗܝ ܠܥܠܡ

ܕܢܛܪܝܢ ܡܠܬܐ ܕܡܪܐ.

12

ܐܘ ܡܪܢ ܛܠܝܐ ܩܝܡ ܫܘܒܚܬܐ

ܘܡܘܕܝܢܐ ܠܟ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܡܫܒܚܝܢ

ܕܐܘܠ ܥܠܡܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܗ ܕܡܫܐ:

ܐܠܐ ܗܘܝܘ ܕܒܠܥܕ ܐܘܠܝ ܐܝܢ

ܒܟܢܫܐ ܩܝܡ ܛܒܬܐ.

ܘܡܫܒܚܢܐ ܒܬܫܒ̈ܚܬܗ ܘܠܗ

ܒܬܘ̈ܕܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܠܗ .

11

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܘܬܗ ܕܐܒܐ ܘܪܒ

ܠܗ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܐܬܘܪܘܬܗ

ܡܐܡܠܠ ܡܐܬܬܕ ܡܬܡܠܟ ܒܡܠܘܟܢ

ܘܒܡܠܟܐ ܗܘܘܐ ܕܩܕܡ ܠܝܒܢܝܐ:

ܘܦܪܩ ܡܢ ܡܫܬܐ ܕܒܬܐ

ܡܫܢܐ ܕܡܒܥܐ ܘܡܒܥܕܝ ܐܡܬܬ.

10

ܬܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܬܐ ܕܢܘܚܬܐ

ܙܘܠ ܬܘ ܠܟܪ ܫܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܡܫܝܚ̈ܐ ܚܢ: ܗܘ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܥܠ

ܐܬܟܠ: ܕܡܘܪܝܐ ܘܐܫܬܒܚ ܠܟܘܢ

ܢܦܫܢ ܘܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܟܢ

ܘܡܢ ܠܠܚܘܡ ܠܦܬܚ ܡܢ

ܢܚܠܘܡ ܘܡܪܘܢ ܠܡܘܬܐ

ܕܒܘܪܬܐ ܕܐܒܐܘܗܝ.

ܩܕܝܫ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܀ ܘܐܒܘܗܝ ܕܠܐ
ܡܫܠܛ ܝܚܝܕܐ ܡܬܒܨܝܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܐ
ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܒܫܡܝܐ ܀ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ
ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܒܪܐ ܘܠܐ ܬܚܘܡܐ ܕܠܐ
ܡܫܘܚܬܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܀
ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܥܝܪܐ ܘܩܕܝܫܐ ܀
ܘܩܝܡܝܢ ܟܠ ܕܩܕܡܘܗܝ ܘܠܗ
ܡܫܒܚܝܢ ܒܩܠܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܀

ܐܠܗܘܬܗ ܕܒܟܠܗܘܢ ܬܚܘܒ ܕܦܘܪܩܢ

ܦܓܪܢ .

ܘܩܝܡ ܐܠܐ ܕܒܬܘܠܬܐ . ܘܠܢ

ܕܡܬܦܢܝܐ ܕܟܠܐ .

9

ܐܘ ܡܪܢܐ ܕܐܬܓܫܡ ܟܠ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ

ܐܢܫ ܘܫܠܡ ܡܢܟ ܐܬܢܣܒ

ܕܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܟܠܐ ܕܡܘܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܘܡܪܝܐ :

ܠܐܢܫܐ ܟܠܐ ܕܬܪܝܢ ܠܟܣܝܐ

ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܝܡܝܢܗ ܘܠܒ

ܕܢܛܠܫܐ ܬܦܐ ܒܢܐ.

8

ܬܘ ܟܢܘܫܬ݂ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ ܢܫܒܚ ܠܗ

ܡܛܠܠ ܠܗ ܒܝܕܥܬܐ ܘܠܐ

ܒܝܕܥܬܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܠܐ

ܠܡܫܘܚܬܗ ܢܩܦ ܐܦ ܡܫܡܫ ܢܗܘܐ

ܕܢܛܠܣܐ: ܢܗܒܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ

ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܡܫܒܚܬܐ

ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡܐ ܡܫܒܚ ܠܥܠܡ

ܘܫܡܥܘ ܘܩܝܡܝܢ ܥܠ ܕܢܬܦܢܘܢ ܘܠܐ ܦ

ܠܒ ܟܪܣܐ ܘܟܪܝܣܐ ܕܡܬܢܐܦܐ ܩܕܡܐ .

7

ܠܘ ܒܥܠ ܡܝܬܢ ܕܢܬܦܢܘܢ ܚܝܠܐ :

ܘܥܒܝܕ ܒܬܫܡܫܬܐ ܢܒܝܐ :

ܡܫܝܚܐ ܠܝ : ܡܫܬܒܚܢܐ

ܠܕܘܪܗܝ ܕܢܬܦܢܘܢ ܡܬܒܪܝܢ

ܘܕܡܠܝܢ : ܠܡܢܘܢ ܠܗ ܠܐܝܩܪܐ ܕܠ

ܕܢܦܫܢ : ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܠܥܠܡܝܢ

ܕܫܘܦܪ ܡܪܢܐ .

ܢܫܒܚܘܢ ܠܗ̇ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܟܠܗܝܢ

ܡܘ̈ܕܝܢ ܠܫܡܗ̇.

6

ܐܘ ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܟܢܫܐ ܡܫܝܚܝܐ

ܠܟܘܢ ܒܥܕܬܐ ܡܫܒ̈ܚܢ ܠܟܘܢ ܢܠܗܐ

ܘܒܩܕܝܫܝ ܢܦܫܝ ܒܫܝܚܐ ܥܒܕܐ

ܘܒܬܘܕܝܬܗ ܢܦܩܢ ܡ̇ ܐܐ:

ܠܐ ܦܓܪܢ ܠܟ ܡܫܠܛܢ ܢܒܥܝܢ

ܡܛܠ ܐܝܬܟ ܥܡܝ ܒܟܠܙܒܢ.

ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬܗ ܢܦܠ ܡܫܒܚܝܢ

ܕܗܘܬ ܘܫܪܝܐ ܒܫܠܝܘܬܐ

ܥܘܩܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܒܗܝܢ

ܦܢܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܚܕܬܘܬܐ

ܡܠܝܐ ܕܥܩܪܐ ܘܦܣܩܝܢ

ܢܦܫ ܡܕܒܪܐ ܒܗܝܢ ܥܘܠܡܐ

ܕܥܡܝ ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܬܒܥܐ ܢܫܡܬܐ

ܬܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝ ܒܗܝܢ ܠܡܦܩܐ

ܕܥܡܝܐ.

ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܩܠܝܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ

ܘܒܫ̈ܢܝܢ : ܐܬܦܢܝܬ ܘܐܬܒܢܝܬ

ܘܩܒܠܬ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ

ܫܠܝܚܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ⁘ ܡܫܝܚܐ

ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܩܘܠܣ̈ܐ : ܐܬܥܠܝ

ܐܝܟ ܕܠܝܣܛܝܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܬܐ

ܒܡܠܟܘܬܟ ⁘

ܘܩܒܝܪ ܟܠ ܒܥܢ̈ܝܢܝ : ܘܟܠܢ

ܕܢܫܒܚܘܢ ܐܒܐ ⁘

5

ܐܘ ܒܪܘܢܐ ܐܒܘܢܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ

ܠܫܘܒܚܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܟܠܝܠܬܗ

ܒܪܝܟ ܡܫܝܚܘܬܗ.

ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܝܢܘܗܝ ܘܐܬܐ

ܕܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܠܗ

4

ܐܘ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܒܗܬܢ ܐܠܗܐ

ܡܫܒܚܐ ܕܡܫܒܚܢܐ ܡܢ ܥܝܪܘܗܝ

ܕܐܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܪܘܚܐ ܡܢ

ܡܪܗܘܢ ܕܫܘܒܚܬܐ ܘܡܫܒܚ ܡܫܝܚܐ

ܟܝܠܐ ܠܗ ܐܢܘܢ ܢܣܒܪܘܢ ܘܣܦܪܐ

ܠܟ ܡܫܠܡܝܢ .

ܡܫܝܚ ܟܠ ܬܫܒܘܚܬܗ .

3

ܐܘ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ

ܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܢܘܗܝ ܡܫܒܚܐ

ܠܡܝܬܐ ܕܒܬܐ ܐܒܗܬܐ: ܡܚܝܢ

ܒܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܫܠܡܘܬ ܐܒܗ

ܒܢܝ ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܗܘܬܟ ܠܗ

2

ܡܕܒܪܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܕܒܪܢܝܬ

ܘܫܠܝܛܐ ܕܠܐ ܠܗ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܐ

ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܐ

ܒܕܚܝܠܬܐ ܗܘܐ ܠܒܘܫܬܐ ܐܢܫܝܐ

ܒܐܦܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܒܬܘܠܬܐ

ܘܡܫܒܚܐ ܒܥܕܬܐ • ܕܝܠܗ

ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܟܒܪܘܬܗ ܕܡܢܝܢܐ

ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ ܘܬܫܒܚܬ ܠܗ

ܒܟܢܫܝ ܢܦܫܝ ܒܦܘܡܐ ܕܝܠܢ

CHALDAICE

1

ܒܪܟ ܕܡܫܒܚܢܐ ܒܫܒܝܚܠܐ ܡܘܕܝܬ

ܬܦܐ ܠܝ ܘܡܫܝܚܐ ܠܝ ܬܘ ܬܬܬ

ܘܒܪܬ ܡܫܝܚܐ ܒܫܒܝܚܐ ܚܒܝܒܐ ܠܐ

ܒܢܝܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܬ ܟܗܢܐ ܕܡܠܟܐ

ܘܕܒܢܝܢܐ ܘܒܠܗܘܢ ܡܪܢܐ.

ܢܝܚܐ ܥܠ ܒܬܪܗܘܢ.

au

t

19

ܡܩܝܡ ܟܠ ܒܟܢܫܗ ܘܠܒ

ܕܢܫܬܠܡ ܬܩܢܐ ܒܪܐ.

8

ܬܘ ܢܣܘܕܬ ܕܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ

ܡܬܐܡܪ ܠܗ ܡܬܟܢܫܐ ܘܠܐ

ܡܬܟܢܫܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܘܠܐ

ܠܡܫܒܚܘܬ ܢܫܬܢ ܠܗ ܡܫܒܚ ܡܘܟܒ

ܕܢܫܬܠܡܐ: ܕܢܫܡܢ ܗܘܟܐ ܕܒܬܒܠܐ

ܡܢܚܢܐ ܫܡܘܢܘܬ ܕܫܒܚܬ

ܘܕܡܫܐ ܠܗܘܐ ܡܬܠܡ ܢܒܪ

ܘܢܣܒܘܢ ܘܢܚܝܘܢ ܟܠ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘ ܦ
ܠܒ ܟܪܝܐ ܘܢܗܝܪܐ ܕܢܫܡܬܐ ܩܠܐ .

7

ܠܗ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܡܫܬܒܚ ܐܝܟ :
ܘܥܡܗ ܒܡܫܒܚܬܐ ܢܙܕܩܐ :
ܡܫܒܚ ܠܝ : ܡܫܒܚܬܐ
ܠܦܘܪܩܢܢ ܒܡܫܒܚܬܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܒܥܠܝ : ܠܡܫܒܚ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܟܠ
ܕܫܒܚ : ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܠܥܠܡܝܢ
ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ .

ܕܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܝ̈ ܕܡܪܢ

ܡܚܒ̈ܝ ܡܫܝܚܐ.

6

ܐܘ ܐܚ̈ܝܢ ܠܐ ܬܬܡܗܘܢ ܥܠ ܡܝ̈ܬܢ

ܠܡܢ ܟܢܫܝܢ ܘܡܬܩܒܠܝܢ ܠܒܝܬܐ

ܕܡܪܘܡܐ ܥܡ ܢܦܫܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ:

ܠܐ ܬܬܟܪܝܘܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܢܫܐ

ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܕܡܝܬ ܕܢܚܐ.

ܫܘܒܚܬܐ ܕܝܫܘܥ ܢܚܠ ܘܫܒܚܝܢ

ܒܗܬܐ ܘܫܒܝܚܐ ܒܝܠܕܬܐ

ܗܘܦܢܝܐ ܘܬܕܘܬܢܝܢ ܒܗ̇ܝ

ܡܢܐ ܕܡܕܡܕܡܝܐ ܡܢܝܫܐ

ܢܚܝܠܐ ܕܫܡܚܢܐ ܘܫܒܚܝܢ

ܢܚܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܗ̇ܝ ܫܘܠܛܢ

ܕܘܪܝ ܬܠܘܬܐ ܬܒܥܐ ܕܟܕܢܐ

ܢܘܚܐ ܠܡܝܬܝܢ ܒܗ̇ܝ ܠܥܬܐ

ܕܘܟܝܐ.

ܘܡܫܒܚ ܕܟܬܝܒ ܘܩܝܡܬܗ

ܘܦܘܪ̈ܫܢ : ܐܬܦܩܕܬ ܠܡܬܩܪܒܢܘܬܐ

ܘܦܣܩܬ ܡܢ ܒܝܬ ܡܕܒ̈ܚܬܐ

ܘܫܠܡܬ ܠܗܘ̇ ܒܪܐ • ܡܫܝܚܐ

ܒ̈ܥܡܕܐ ܘܒܦܘܩܕܢܗ : ܐܬܒ̈ܛܠܘ

ܐܝܟ ܕܠܒܪܢܫܐ ܕܒ ܐܢܫܐ ܐܡܬ

ܒܡܠܟܘܬܗ •

ܘܩܝܡ ܟܠ ܒܪ̈ܢܫܐ : ܘܟܠܗ

ܒܫܒܝܚܐ ܒܪܐ •

5

ܐܘ ܕܘܝܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ

ܠܦܓܪܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܗ

ܒܢܐ ܡܓܕܠܗ.

ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܝܢܗܘܢ ܘܐܬܒ

ܕܥܒܕ ܡܓܕܠܐ ܠܗ

4

ܐܘ ܒܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܐܠܗܐ

ܒܥܒܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܚܘܕܗ

ܕܐܬܐ ܕܡܫܒܚܐ ܕܩܕܡ ܡܢ

ܟܕܗܘ ܕܝܠܕܬܐ ܕܡܫܒܚ ܡܠܟܐ

ܕܚܠܐ ܠܗ ܐܢܬ ܡܬܒܥܐ ܘܡܬܘܐ
ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ •

ܘܩܝܡ ܥܠ ܦܬܓܡܝ •

3

ܬܘ ܬܢܐ ܥܡܡܐ ܬܠܘܬ ܫܘܒܚܬ.
ܬܩܘܡ ܒܫܘܒܚܐ ܠܒܪܝ ܡܫܒܚܐ
ܠܡܪܝܐ ܝܕܥܐ ܬܫܒܚܬ: ܡܚܝܠܐ
ܫܥܒܕܐ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܫܝܠܕܢ ܬܚܘ
ܕܢܬ ܬܡܘܬܐ ܡܬܠܒܫܢ ܠܗ

2

ܡܕܝܢܬܐ ܠܝ ܡܗܝܡܢܝܬܐ
ܘܥܕܬܐ ܠܝ ܬܘ ܕܗܘܬܐ
ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܬܐ ܐܠܗܝܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܚܕܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܐܝܡܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܘܚܬܐ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܝܫܘܥܐ • ܕܢܘܚ
ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܒܪܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܘܗ
ܕܡܢܐ ܗܘ ܕܢܫܬܡܥ ܡܫܝܚܐ ܠܟ
ܢܬܒܥ ܡܫܒܚ ܒܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ

CHALDAICE

1

ܒܝܕ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܫܒܝ̈ܠܐ ܡܘܕܝܬ

ܓܦܐ ܠܟܝ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟܝ ܬܘ ܬܠܬ

ܘܒܪܬ ܡܕܝܢܐ ܒܣܒܪܬܐ ܒܡܦܩܐ ܠܐ

ܒܢܝܐ ܘܠܐ ܡܘܡܘܬ ܒܫܘܢܝܐ ܕܡܠܐܟܐ

ܘܒܢܒܝ̈ܝܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.

ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܪܓܠܝܗܘܢ.

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一体之天主
乃生乃王世世
亞孟

24

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

23

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以伱
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

眞光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同傢諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于伱之使者俾護我神于平善使我安康併庇邪魔之詭計于在世之危途矜憐爾所造者我大罪人

19

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之眞樂
矜憐爾所造者我大罪人

18

常流不息之泉者賜我眞功痛悔補贖罪垢宜如大罪之犯前離塵世俾我洗滌平生之罪過矜憐爾所造者我大罪人

17

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟

矜憐爾所造者我大罪人

16

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於伱護守吾神形之鄰害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑我晝夜平安或行或止或寐或寤總勿臨惑於聖信之愆
矜憐爾所造者我大罪人

14

肇造萬育者依爾若贖救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

13

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾恨宿愆專
心愛爾承行你志
矜憐爾所造者我大罪人

12

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遜
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

耶穌全智者賦我智慧俾
予所思所言所行時歸于
正勿許我復陷于惡
矜憐爾所造者我大罪人

10

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之汚正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

9

保存寓物者主以伱聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽媸言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏汚地求爾
使我行事爲恆遵爾誡命
矜憐爾所造者我太罪人

8

査察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

7

照耀萬物者凡思言行獲罪於爾望爾滅我罪約及書僕名于天冊矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重恩
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

5

皇皇聖神眞天主自天覆
河晚聖饍使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

4

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

3

天主聖父眞主者遣爾所愛之子以覓失羊我得罪于主收我離本家之敗子還我因罪先失之聖寵矜憐爾所造者我大罪人

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

SINICE.

1

願告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

INDEX